

**LENGUA Y CULTURA A RAS DE SUELO: UN ESTUDIO DE LOS ESPACIOS
EXTRA CURRICULARES EN EL INSTITUTO SEJONG DE BOGOTÁ**



LAURA MARÍA QUINTERO MORENO

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ, D.C.**

2018

**LENGUA Y CULTURA A RAS DE SUELO: UN ESTUDIO DE LOS ESPACIOS
EXTRA CURRICULARES EN EL INSTITUTO SEJONG DE BOGOTÁ**

LAURA MARÍA QUINTERO MORENO

**Trabajo de grado para optar al título de
Licenciada en Lenguas Modernas**

Asesora:

LAURA CASTIBLANCO

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ, D.C.**

LA CULTURA A RAS DE SUELO

Resumen:

Este proyecto de investigación plantea un estudio sobre la importancia que tienen los factores culturales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, haciendo énfasis en las estrategias que el instituto de lengua coreana, impulsado por el gobierno de este país, usado para dar a conocer su idioma. Esta investigación de tipo descriptivo, tuvo lugar en el instituto Sejong de Bogotá, caracterizado por los espacios culturales extra-curriculares particulares, que se diferencian de otros institutos de lenguas, dado que permiten que los asistentes tengan interacciones reales con expertos en las distintas temáticas presentadas y con los diversos factores culturales que impregnan la lengua coreana. El fin de estos espacios es que los asistentes puedan entender mejor el funcionamiento de este idioma y de esta forma empiecen a desarrollar una perspectiva de la vida oriental, más específicamente de la coreana, que los ayude a interactuar adecuadamente en contextos reales.

Para realizar este estudio, se observaron 10 sesiones extra-curriculares, las cuales son totalmente abiertas al público. Las temáticas que se manejan dentro del instituto Sejong son variadas. Sin embargo, se pudo determinar que existe una tendencia a tratar temas culturales tradicionales y temas modernos, entendiendo que por tradición se pueden recuperar prácticas u objetos y hasta incluso el mismo arte, mientras que dentro de la modernidad se pueden contemplar los nuevos métodos de la difusión de la información, los desarrollos tecnológicos y las formas de entretenimiento más contemporáneas. Asimismo, se plantea la categoría “cultura a ras de suelo” que es tan característica de las comunidades asiáticas y que tiene gran acogida, en su mayoría, dentro de la comunidad coreana tradicional, pero sin haber desaparecido completamente de las costumbres actuales.

Palabras clave: Espacios extra-curriculares, Tradición, Modernidad, Aprendizaje de lenguas extranjeras, Coreano.

Abstract:

This research project becomes a study on the importance of cultural factors in the teaching and learning of foreign languages, in the emphasis of the strategies in the Korean language institute, promoted by the government of this country, used to publicize its language. This descriptive research took place in the Sejong institute of Bogotá, characterized by particular extra-curricular cultural spaces, which differ from other language institutes, since they allow attendees to have real interactions with experts in the different topics presented and with the various cultural factors that permeate the Korean language. The purpose of this space is for attendees to better understand the functioning of this language and in this way begin to develop a perspective of Eastern life, more specifically the Korean one, that helps them to interact properly in real contexts.

To carry out this study, 10 extra-curricular sessions were observed, which are totally open to the public. The themes that are handled within the Sejong Institute are varied, however, it could be determined that there is a tendency to treat traditional cultural topics and modern themes, understanding that by tradition you can find customs or objects and even the art itself, while within modernity, new methods of information dissemination, technological developments and more contemporary forms of entertainment can be contemplated. Likewise, the category "culture at ground level" is considered, which is so characteristic of Asian communities and that has a great reception, in its majority, within the traditional Korean community, but without having completely disappeared from current customs.

Key words: Extra-curricular spaces, Tradition, Modernity, Foreign language learning, Korean.

Abstrait :

Ce projet de recherche présente une étude sur l'importance des facteurs culturels dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères, mettant l'emphase sur les stratégies de l'Institut de langue coréenne, promu par le gouvernement américain, utilisé pour faire connaître sa langue. Cette recherche descriptive a eu lieu à l'institut Sejong de Bogotá, caractérisé par des espaces culturels extra-scolaires particuliers, différents des autres instituts de langues, car ils permettent aux participants d'avoir de véritables interactions avec des experts des différents sujets présentés et avec les divers facteurs culturels qui imprègnent la langue coréenne. Le but de cet espace est de permettre aux participants de mieux comprendre le fonctionnement de cette langue et de commencer ainsi à développer une perspective de la vie orientale, plus spécifiquement celle coréenne, qui les aide à interagir correctement dans des contextes réels.

Pour mener à bien cette étude, 10 sessions extra-scolaires totalement ouvertes au public ont été observées. Les sujets traités au sein de l'Institut Sejong sont variées, il a cependant été déterminé qu'il y a une tendance à traiter des thèmes culturels traditionnels et des thèmes modernes, en comprenant que par tradition on peut récupérer des pratiques ou des objets, y compris encore l'art lui même, tandis que dans la modernité, de nouvelles méthodes de diffusion de l'information, des développements technologiques et des formes de divertissement plus contemporaines peuvent être envisagées.

Mots-clés: Espaces extra-scolaires, Tradition, Modernité, Apprentissage des langues étrangères, Coréen.

Agradecimientos:

Quiero agradecer a cada uno de los miembros de mi familia, pues ustedes han aportado cosas importantísimas a mi vida que me han ayudado a crecer como persona y a ver el mundo desde diferentes perspectivas.

A mi asesora, Laura Castiblanco, por haber comprendido a pesar de todos los cambios que se hicieron, a donde quería llegar con este trabajo, por apoyarme hasta el final y también por compartir mi pasión por este tema.

“성공에 대한 의지를 품는 것은 무엇보다 중요하다”

- Always bear in mind that your own resolution to succeed is more important than any other.

Tabla de contenidos

1. Introducción.....	8
2. Planteamiento del problema	10
3. Justificación.....	14
4. Objetivos.....	16
5. Antecedentes.....	17
6. Marco teórico.....	22
6.1 Relación entre lengua y cultura en el aprendizaje de una lengua extranjera	22
6.2 Tradición.....	31
6.3 La modernidad.....	37
6.4 Espacios extra-curriculares.....	42
7. Marco metodológico.....	44
8. Análisis de datos.....	47
8.1 Espacios especialmente diseñados para la enseñanza de la cultura coreana	52
8.2 La cultura a ras de suelo	54
8.3 La modernidad en espacios extra-curriculares.....	71
9. Conclusiones.....	80
10. Bibliografía.....	86

1. Introducción

Durante los últimos años, el énfasis en la metodología de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas ha empezado a volcarse hacia la importancia de la formación de ciertos elementos culturales que van a la par con los aspectos lingüísticos. Sin embargo, estos énfasis resultan insuficientes en el sentido de que no alcanzan a brindar las herramientas pragmáticas necesarias para que los estudiantes lleven a cabo procesos comunicativos en los que exista el menor ruido posible. De allí que para algunos estudiantes la dificultad de comunicarse con un hablante nativo de una lengua diferente a la materna, no radique en el dominio de la estructura de la lengua, sino en todo aquello que rodea la producción y que de hecho determina el sentido de lo dicho, esto es, la cultura.

Este trabajo de investigación coincide con las investigaciones que han puesto su atención en la necesidad de enseñar elementos culturales como parte de los contenidos vistos en clases de segunda lengua, con el fin de que los estudiantes empiecen a apropiarse de estos y los pongan en práctica mientras que aprenden a usar la lengua. Pero se distancia de la mayoría de ellas en el sentido de considerar, no una lengua occidental, sino una lengua asiática: el coreano. De manera que lo que pretende mostrar este estudio es precisamente esa relación entre la lengua y su cultura, atendiendo a las particularidades de lo que configura a esta última, pues al ser una sociedad lejana a las nuestras, es aún más indispensable su comprensión para garantizar, a su vez, la comprensión de la lengua. Se verá, además, que el modo de asumir la cultura no se enfoca prioritariamente en lo que hoy entendemos como “lo moderno”, sino que existe allí una oscilación entre la tradición y la modernidad, ofreciendo a los estudiantes un rango mucho más amplio de conocimientos.

Este modo es totalmente evidente en las clases del Instituto Rey Sejong¹, donde se ofrecen espacios extra-curriculares en los que se imparten charlas,

¹ De aquí en adelante se hará mención de dicho instituto solo como el instituto Sejong.

presentaciones, actividades prácticas, entre otras, relacionadas principalmente con la cultura coreana, que, en el caso de los estudiantes de lengua del mismo instituto, funcionan como complemento de sus clases. Pese a que ayudan a reforzar los aspectos lingüísticos, estos espacios no están restringidos únicamente a estudiantes del coreano como lengua extranjera, dado que toda la información se presenta o se traduce al español. En estos términos, se diría que estos espacios, tratan de captar la atención de muchas más personas para poder seguir transmitiendo su conocimiento y cultura.

A pesar de que en este trabajo de investigación se hace énfasis en el instituto Sejong de Bogotá, estos espacios y el modo de entender y transmitir la cultura no son exclusivos de esta institución, sino más bien una generalidad en los procesos de enseñanza del coreano. En otras palabras, la enseñanza de la lengua coreana, como lengua extranjera, implica necesariamente la enseñanza de una tradición que se conserva, de una tradición que ha hecho su tránsito hacia lo moderno y de la entrada a la modernidad de la que ha sido inevitable escapar. Hago mención de esto dado que yo misma fui aprendiz de coreano como lengua extranjera, con la diferencia de que el contexto en el que se dio mi aprendizaje fue en la Universidad Nacional de Seúl en Corea. Allí, las sesiones extra-curriculares no eran tan frecuentes como lo son en el instituto Sejong, pues se asumía que el mismo contexto ayudaba a complementar el aprendizaje de la lengua. No obstante, también se llevaban a cabo, eran impartidas completamente en coreano y presentaban esa oscilación entre la tradición y la modernidad.

Dado mi acercamiento y experiencias tanto con la cultura como con el idioma coreanos, además de los pocos trabajos disponibles al respecto, al menos, en este contexto, me pareció relevante hacer una investigación que pudiera acercarnos a una cultura diferente a las occidentales y, a través de ella, incluso poder detectar singularidades de las relaciones lengua-cultura en la enseñanza de lenguas occidentales como el español, el inglés o el francés, que son las que competen a nuestra formación como licenciados en lenguas modernas.

Este documento presenta los apartados propios de un trabajo de investigación y ha dedicado buena parte de su extensión al análisis de los datos. A lo largo de este escrito se discutirá acerca de las observaciones de 10 sesiones en el espacio extra-curricular del instituto Sejong de Bogotá en donde los participantes tuvieron la oportunidad de aprender sobre temas, por una parte, tradicionales que abarcan desde objetos, hasta aspectos artísticos e incluso prácticas culturales y, por otro, modernos que incluyen métodos de difusión de la información, formas de entretenimiento y desarrollos tecnológicos.

2. Planteamiento del problema:

En Colombia, las lenguas que desde principios del siglo XX entraron con fuerza en el sistema educativo son el inglés y el francés por lo que en nuestras instituciones podemos ver que se imparte el uno o el otro, y en muy pocos casos, los dos. Naturalmente existe interés por otros idiomas. No obstante, esta predilección siempre ha sido liderada por las lenguas occidentales. Es decir que, dentro de los contextos colombianos está más que claro que las lenguas asiáticas no han sido protagonistas y no se les ha dado un lugar.

A pesar de esto, en los últimos años ha empezado a haber un gran interés en las lenguas orientales debido a la expansión económica de esta región y su influencia en el mundo entero. Dentro de las lenguas orientales que han venido ganando más prestigio, se ha empezado a ver una fuerte presencia del coreano. Hoy en día se le ha empezado a abrir un espacio en el mercado lingüístico y es por esta razón que se empieza a ver que en algunas universidades se ofrecen cursos y se crean más institutos que se enfocan en la enseñanza de idiomas como este.

Uno de los institutos que surgió a partir de este auge de los idiomas asiáticos es el *Instituto Sejong* el cual, respaldado por el ministerio de Cultura, Deporte y Turismo de Corea, es el encargado de la educación en el exterior de la lengua y la

cultura coreana. Este establecimiento fue creado con el fin de gestionar el proyecto del gobierno para propagar tanto la cultura como el idioma alrededor del mundo. Fue fundado en 2007 con tan solo 13 instituciones en 3 países, sin embargo, a junio de 2018 ya cuenta con 174 sedes en 57 países.

Este instituto fue creado con la mentalidad de dar a conocer “qué es Corea” en todo el resto del mundo, por lo que una sus normas es la de la homogenización de la enseñanza de la lengua coreana. Esto quiere decir que en cada una de sus sedes se explican exactamente las mismas temáticas ya sea que se encuentre en Colombia o en la China. Con este fin se hace llegar a cada instituto, tanto expertos como los materiales necesarios para llevar a cabo las clases y realizar las sesiones relacionadas con la cultura. Así se fomenta el interés en Corea en las personas de otros países. Según el director general del instituto Sejong, el señor Song Hyangkeun, los institutos operan como si fueran “pequeñas Coreas alrededor del mundo y son una ventana y un camino para aprender sobre Corea”.²

Tal y como se mencionó, el incremento en la creación de estos institutos fue inmenso y esto se ve reflejado en el reporte de la asociación de lenguas modernas del 2013 (Goldberg, Looney, & Lusin, 2015)³ en el cual se establece que, en este año, la tasa de inscripciones a cursos de coreano en los Estados Unidos se incrementó en un 44,7% teniendo como referencia el año 2009. A partir de este reporte se puede ver claramente que la demanda de la educación en ese idioma aumentó considerablemente.

La razón por la cual muchas personas se empezaron a interesar en este idioma es lo se conoce como “la ola coreana” o 한류 [hallyu]. Este fenómeno hace referencia a la popularidad a nivel global de la cultura moderna coreana que empezó a desarrollarse a mediados de 1990 y que fue propulsada principalmente a través de la música pop coreana (kpop) y las telenovelas coreanas (doramas). En un principio se promovió en la región asiática, pero gracias a los avances tecnológicos se propagó rápidamente a nivel mundial. Hoy en día, la ola coreana ha llegado a

² Tomado de: <http://www.korea.net/NewsFocus/People/view?articleId=149996>

³ Tomado de: https://apps.mla.org/pdf/2013_enrollment_survey.pdf

ser tan imponente que, según Kyunghee Hannah Choi, quien trabaja para la Fundación Coreana para el Intercambio Cultural Internacional, “aporta en promedio unos 18.000 millones de dólares a la economía del país”.⁴

Uno de los factores pioneros de la ola coreana es el Kpop, esta industria ha logrado llamar la atención de millones de personas que, a pesar de que en la mayoría de los casos no entienden el idioma, siguen con fervor a las diferentes bandas de ídolos en todas sus diferentes actividades. Existen numerosos testimonios de personas que dicen que es precisamente a partir de este género musical que empiezan a interesarse, en un principio, en aspectos culturales coreanos de los cuales se van percatando y después en el idioma. Es decir que, en estos casos, el kpop es la puerta de entrada a la cultura coreana y todo lo que esta conlleva.

Al notar el interés de las personas por el idioma, la cultura y los programas de entretenimiento, el instituto Sejong estableció unos espacios extra-curriculares que pudieran concentrarse en la enseñanza de la lengua y en la explicación de diferentes prácticas culturales a las cuales los asistentes no tienen acceso en otros espacios. Lo que se busca por medio de estos espacios es crear un entorno en donde todos aquellos que se encuentren interesados en Corea puedan satisfacer su curiosidad. Al mismo tiempo que se les brinda información real y se fomenta el interés en otros ámbitos culturales que complementen su conocimiento. Estos espacios extra-curriculares son lugares donde convergen la cultura coreana y el refuerzo de las clases de coreano que se dictan en el instituto.

Como investigadora, me resulta de gran importancia entender cómo funcionan estos espacios dado que la cultura coreana se asume de una manera distinta a la occidental. Estas sociedades se distinguen por su espíritu colectivo, en sus mentes siempre está primero el bienestar común por encima del beneficio propio; también se diferencian de los demás por su marcada modestia, por lo general tratan de no exponer sus logros o creerse superiores a otros. A simple vista, esto demuestra la gran divergencia con nuestro tipo de sociedades, en donde existe

⁴ Tomado de: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-45122152>

una tendencia a pensar más en el YO que en los demás y donde se aprovecha cada oportunidad para mostrar superioridad, dada la competencia permanente a la que estamos expuestos.

Dentro de estas comunidades existen muchas reglas culturales y sociales que son de suma importancia para sus ciudadanos porque les ayuda a mantener el buen funcionamiento de su sociedad. La sociedad coreana se distingue por su jerarquización que no solo es visible en los niveles sociales, sino que también se encuentra muy explícita en la lengua. El idioma coreano es un idioma aglutinante que marca con sus sufijos la posición (“rango”) al hablar, pues dependiendo del sufijo que se utilice se puede saber si se está hablando con alguien de forma más respetuosa, como iguales o con menor “rango” que uno. La jerarquía no solo se basa en el nivel socioeconómico de una persona, también tiene en cuenta la edad y la experiencia/conocimiento/sabiduría de una persona. De igual manera existen ciertos detalles que se realizan con el fin de ser cortés al momento de interactuar con un coreano, como por ejemplo recibir con ambas manos, o en la cultura del alcohol girarse al beber si uno es de menor jerarquía.

Dado que en Corea se maneja una visión del mundo distinta, ellos conciben la cultura de una manera diferente. Por consecuencia, sus procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras necesariamente varían de aquellos a los que estamos acostumbrados. De lo anterior se deriva entonces la siguiente pregunta de investigación: **¿cuáles son las relaciones entre lengua y cultura que se establecen en los espacios extra-curriculares del instituto Sejong de Bogotá, donde se enseña la lengua y la cultura coreanas?**

3. Justificación:

Este trabajo de investigación se realizó tratando de salir un poco de los parámetros a los que nos ceñimos en la licenciatura de lenguas modernas en la Pontificia Universidad Javeriana. Lo que se busca a través de este escrito es aportar una visión más amplia de las relaciones existentes entre el lenguaje y la cultura, pues debido a nuestra educación puramente occidental nos hemos limitado frente a cualquier otro tipo de visión del mundo. El punto de vista que manejamos con respecto a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras aplica únicamente a las lenguas de los países que se consideran occidentales y no se adaptan para nada a otro tipo de idiomas, entre esos, los asiáticos. Desde nuestra forma de percibir el mundo, la importancia se centra únicamente en lo moderno. Todo aquello que es tradicional se ve por lo general como algo obsoleto porque nuestra tendencia, como sociedades “modernas”, es a privilegiar lo moderno, lo novedoso. En comparación, las sociedades orientales, quienes tienen siglos de historia y le dan un valor especial, ven la necesidad de preservar su patrimonio sin desconocer su presente y su futuro. De allí que al hablar de cultura siempre se haga en términos de la tradición y la modernidad, una forma de incluir todo su desarrollo histórico.

Para los futuros docentes de lenguas modernas, poder visionar espacios en los cuales se enseñe primordialmente la cultura, como una forma de acercamiento y un método de comprensión de los idiomas dentro de su proceso de aprendizaje, puede ayudarles a crear las herramientas necesarias para que sus estudiantes de lenguas tengan una formación integral. Siendo ellos mismos estudiantes de idiomas, pueden tomar su experiencia como referencia para reforzar la necesidad de enseñar un mayor bagaje cultural dentro de las clases. Pero no solo esto, también ayudaría a abrir el espectro de posibilidades en la práctica del diseño de materiales, en el sentido de incluir aspectos culturales que contemplan las sociedades orientales, y que hasta ahora hemos desconocido.

Como se afirmó arriba, estudiar estos espacios propicia la idea de que en verdad existe una necesidad de integrar con más intensidad elementos culturales dentro de

la enseñanza de lenguas. A lo largo de los años, la enseñanza de idiomas se ha enfocado en que los estudiantes sepan correctamente las reglas gramaticales y aprendan vocabulario sin tener en cuenta la trascendencia que tienen los contextos al momento de hablar, de los aspectos culturales que afectan a dichos contextos y de lo primordial de una correcta utilización. La pragmática es una de las ramas de la lingüística que no se puede dejar de lado al momento de aprender o enseñar un idioma, pues a pesar de que las personas se pueden dar a entender, hay culturas en donde, al no comportarse adecuadamente, los individuos se pueden sentir ofendidos y pueden generarse malentendidos. Es fundamental resaltar que estos factores culturales no solamente se deben impartir dentro de las clases, sino que también existe la necesidad de crear espacios extra-curriculares, si no los hay, que los complementen. Si ya existen, es crucial que en estos espacios se profundice mucho más de lo que tradicionalmente se hace hasta el momento, es decir, se debe hablar de aspectos diferentes a los habituales, (gastronomía, industria cinematográfica, lugares icónicos, etc.)

De otro lado, es claro que los estilos de enseñanza varían entre las culturas orientales y occidentales, de manera que este trabajo de investigación es una forma de empezar a ver el contraste entre los escenarios extra-curriculares que funcionan como una metodología de refuerzo del aprendizaje de lenguas extranjeras y la forma como funcionan estos mismos escenarios pensados especialmente para la enseñanza de una lengua oriental. Dependiendo de la perspectiva, la cultura opera de maneras distintas y por ende el uso que se haga de esta durante las clases tiene que irse adaptando.

Por último, esta investigación busca definir una forma particular en la que se entiende la cultura en el contexto de la enseñanza de lenguas asiáticas, pero centrándose especialmente en el coreano como lengua extranjera. Algo que hasta el momento no se ha estudiado mucho.

4. Objetivos

Objetivo general:

Identificar las relaciones entre lengua y cultura establecidas en los espacios extra-curriculares del instituto Sejong de Bogotá, donde se enseña la lengua y la cultura coreanas.

Objetivos específicos:

- Identificar el papel que cumplen los espacios extra-curriculares dentro de la estrategia implementada por el instituto Sejong para difundir la lengua y la cultura coreanas en el contexto colombiano.
- Determinar los modos de comprensión de la cultura por parte del instituto Sejong mediante la observación de las actividades realizadas en los espacios extra-curriculares y lideradas por miembros del mismo instituto.
- Establecer la influencia de la cultura y de las prácticas culturales enseñadas en los espacios extra-curriculares, en la comprensión de la lengua coreana y sus contextos de realización.

5. Antecedentes:

Lamentablemente dentro de los trabajos de grado realizados en la Licenciatura de Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, este no es una temática que tenga mucha acogida. La revisión de los trabajos solo arrojó un trabajo de grado titulado "*Aproximación a la enseñanza y el aprendizaje de la cultura de japonés como L2: la voz de los docentes*" escrito por Angélica María Castrillón.

En su trabajo de grado, Castrillón afirma que la comprensión de la cultura (en este caso) japonesa, que tiene unos modelos y formas que difieren a las que estamos acostumbrados, causa en los aprendices confusión al momento de hacer uso de la lengua en determinados contextos, más aún si en dichos contextos se requiere un conocimiento profundo de un factor cultural específico. A lo largo de su texto, esta autora refuerza la idea de que, para que haya un aprendizaje adecuado de una lengua extranjera es necesario que exista a su vez una aproximación al aprendizaje de la cultura y sus costumbres.

De igual forma, Castrillón menciona que la pragmática intercultural se ha venido consolidando dado el creciente interés por aplicar el análisis pragmático en lenguas y culturas diversas. Sin embargo, hace un llamado a futuros investigadores, interesados en el área de la lingüística contrastiva, en el análisis lingüístico o incluso en las competencias culturales, para que se enfoquen mucho más en los idiomas asiáticos dado que en ellos existe una riqueza cultural y lingüística aún inexplorada que puede ser de gran ayuda para desarrollar nuevas metodologías que se pueden implementar en nuestro contexto.

El aporte de este texto a este trabajo de investigación es, en primer lugar, el crear unos fundamentos más próximos a los contextos en los que tuvo lugar este análisis sobre los cuales posicionarse. Dado que el trabajo de grado de Castrillón se realizó en el ámbito de la Pontificia Universidad Javeriana viendo al japonés como una lengua extranjera y resaltando la necesidad de los estudiantes por desarrollar una pragmática cultural, este escrito es el que más acercamiento y relevancia tiene para los objetivos planteados anteriormente. En segundo lugar, al

concentrarse en el japonés, una lengua que comparte muchas semejanzas con los aspectos culturales del coreano, este estudio refleja las dificultades que presentan los estudiantes de lenguas asiáticas como lengua extranjera al momento de hacer uso de los factores culturales al expresarse y refleja claramente la necesidad de que haya una mejor aproximación de las costumbres y de la cultura en las clases de idiomas.

Dado que encontrar investigaciones que asocien la lengua y la cultura en contextos de enseñanza y aprendizaje del coreano como lengua extranjera fue irrealizable, se buscaron artículos que trataran esta misma temática, pero en contextos de lenguas asiáticas. Dicha búsqueda arrojó una investigación interesante realizada por Jia Zhu titulada *Weaving language and culture together: the process of culture learning in a Chinese as a foreign classroom*.

La investigación de Zhu describe cómo el aprendizaje de la cultura se encuentra ligado a las prácticas de clase dirigidas a desarrollar la competencia lingüística de los estudiantes al explorar la forma en que la cultura y el idioma se integran en el habla, basándose en los Estándares Nacionales que afirman que los estudiantes “no pueden dominar realmente el idioma hasta que no hayan dominado los contextos culturales en los que se produce el lenguaje” (citado en Zhu, 2012: 1).

En su escrito Zhu recalca varias veces que la cultura y el lenguaje son inseparables, pero igualmente resalta el hecho de que, en materia de enseñanza de una lengua extranjera, estos dos elementos a menudo se tratan como áreas de contenido separadas en los syllabus. Dicho lo anterior, afirma que esto puede deberse al hecho de que los mismos profesores no recibieron una preparación de cómo enseñar la cultura, por lo que parece haberse creado una falta de criterio concerniente a qué aspectos culturales se deberían enseñar y cómo deberían estar integrados con la lengua. Recalca que la mayoría de veces, los profesores tienen que desarrollar, ellos mismos, su propia metodología para integrar el lenguaje y la cultura en sus clases y es por esta razón que algunos hablan sobre productos culturales (literatura, arte, gastronomía, música...) y otros hacen referencia a las perspectivas culturales como los valores, las actitudes y las ideas entre otras. Esto

conlleva a que la cultura rara vez sea introducida en las clases de idiomas de forma sistemática.

Igualmente explica que los idiomas menos enseñados en los Estados Unidos, como el chino, ofrecen desafíos adicionales para el aprendizaje de la cultura ya que tal y como lo afirma McGinnis, “mientras que las culturas occidentales y no occidentales comparten universales culturales, algunos elementos de las culturas no occidentales pueden ser mejor (y, a veces, únicamente) comprendidos dentro del marco único de la cultura relevante a estos idiomas” (citado en Zhu, 2012: 4).

La contribución que hace el texto de Zhu a esta investigación es el estudio del enfoque usado en las prácticas de clase destinadas a estimular la competencia lingüística de los estudiantes al analizar la forma en que la cultura y el idioma se integran en el habla. El resaltar que, a pesar de que la cultura y el lenguaje son considerados como algo inseparable, en las clases de lenguas se tratan como áreas de conocimiento diferentes ayuda a crear una concientización de que esto necesariamente tiene que cambiar y que es precisamente la metodología implementada en el instituto Sejong la que más convendría en las clases de lenguas extranjeras. También alude el hecho de que, puesto que las culturas asiáticas se diferencian mucho de las occidentales, existen muchos elementos que no se pueden comprender solamente por medio de una explicación, sino que cobran sentido en unos escenarios específicos que son a los que se tiene que apuntar.

Otro texto que es de gran relevancia para este trabajo de grado es *El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras* de la autora Rosa M^a Rodríguez Abella. Allí se retoma la reflexión del lingüista Sebastián Serrano en donde declara que “la percepción del mundo que tenemos nos viene programada por nuestra lengua, y no resultaría totalmente aventurado aplicar este principio a la totalidad de la cultura. Es decir, personas de diferentes culturas no solo hablan lenguas diferentes, sino que, en cierto modo, habitan diferentes mundos sensoriales” (citado en Rodríguez, 2004: 243).

Un punto en el que hace gran énfasis Rodríguez, es precisamente en que los estudiantes de idiomas necesitan aprender, además de una competencia gramatical

y discursiva, una competencia intercultural en la lengua meta pues como dice el profesor Sánchez Lobato, “aprender una lengua conlleva aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sinnúmero de situaciones culturales” (citado en Rodríguez, 2004: 243). Es el conocimiento de las normas culturales las que harán que los estudiantes comprendan y hagan uso de los modelos de comportamiento específicos de una determinada comunidad lingüística. También refuerza la idea de que tiene que realizarse una reflexión sobre la propia cultura, pues a partir de esta los estudiantes podrán concientizarse de que “la lengua que están aprendiendo es la expresión de una cultura diferente a la suya” (Rodríguez, 2004: 244) y por lo tanto tiene formas diferentes de comunicarse. Por ende, al hacer este contraste entre culturas los estudiantes podrán llegar a un mejor entendimiento intercultural.

La autora reitera que la competencia cultural no puede quedarse en una simple metodología o datos que se ofrecen en los contextos de lenguas extranjeras, sino que tiene que desarrollarse como parte integral de los componentes de la competencia comunicativa o como sostiene el lingüista Paolo Balboni, “enseñar una lengua, por tanto, no debería consistir, como acabamos de señalar, en transmitir informaciones vacías sobre la realidad de la lengua meta, sino en ayudar y guiar al aprendiz a poner en marcha sus estrategias de adquisición cultural proporcionándole los instrumentos de análisis y catalogación necesarios para un aprendizaje <auto-directo y continuo>” (citado en Rodríguez, 2004: 247).

La relevancia de este texto se encuentra en la afirmación que una lengua es “un mundo sensorial” diferente, que se rige por elementos culturales específicos y que al comprender cómo funcionan estas normas culturales, los estudiantes serán capaces de comprender y hacer uso de los modelos lingüísticos de este idioma. Este escrito colabora con la formación de una mentalidad en la que hay que recalcar las diferencias para que tanto los profesores como los estudiantes puedan comprender que las metodologías que normalmente se implementan en occidente no se adhieren a las necesidades de otro tipo de idiomas como los asiáticos.

Finalmente encontramos el texto: *Are the learning styles of Asian international students culturally or contextually based?* escrito por Joseph Kee-Kuok Wong. A pesar de que este texto trata las dificultades para aprender idiomas desde el punto de vista de los asiáticos, es muy revelador en cuanto a las diferencias en los estilos de aprendizaje de idiomas entre las culturas orientales y occidentales.

De acuerdo con el autor, parece ser que en algunos textos surge la idea de que los estilos de aprendizaje de los estudiantes están dictados por su cultura. Teniendo esto en cuenta y después de llevar a cabo unas entrevistas, Wong asegura que las tres principales dificultades que presentan los estudiantes internacionales asiáticos son: los diferentes estilos de aprendizaje, las barreras culturales y problemas con el idioma.

Dicho lo anterior, Wong presta mayor atención a las diferencias interculturales en el aprendizaje en donde explica unas cuantas como lo son la transmisión de conocimientos, el aprendizaje de memoria versus el aprendizaje significativo, la creatividad o falta de ella e interculturalismo y adaptabilidad.

De estas algunas de las cosas más relevantes para este trabajo de investigación es que los estudiantes asiáticos prefieren una enseñanza centrada en el profesor y muestran un mayor respeto por el conocimiento y sabiduría de estos. El miedo a lo que ellos llaman “perder la cara⁵”, la vergüenza, y la modestia excesiva ha llevado a que el aprendizaje participativo que se aplica en occidente sea menos aceptable para ellos. También se hace referencia a que muchas de las sociedades asiáticas tienen un componente en su cultura de la herencia confuciana, dentro de esta forma de pensamiento siempre está presente la comprensión del conocimiento lo que los vuelve muy buenos al momento de memorizar. En cuanto a la creatividad, el autor estipula que los niños asiáticos aprenden mejor por medio de ejemplos concretos y que tienen dificultades con pensamiento abstracto y precisan creatividad y originalidad lo que complica su desarrollo académico en las metodologías de aprendizaje occidental.

⁵ Hacer que alguien quede en evidencia, quedar mal frente a otros.

A diferencia del texto de Castrillón, el punto de enfoque de este escrito está dado desde los estudiantes asiáticos como aprendices de lengua extranjera. La utilidad del texto de Wong a mi trabajo de investigación se encuentra precisamente en que expone las diferencias de los estilos de aprendizaje entre ambas culturas, las occidentales y las orientales visto desde la otra cara de la moneda, mostrando que los estilos culturales de aprendizaje también juegan un rol importante cuando se está estudiando un idioma. Dado que los estilos de aprendizaje varían dependiendo de la cultura, los estilos de enseñanza experimentan las mismas consecuencias, corroborando que no se puede pretender que las clases de lengua extranjera sean impartidas del mismo modo en todo el mundo.

6. Marco teórico

Con el fin de entender mejor esta investigación es importante tener claras ciertas relaciones y conceptos que vamos a trabajar a lo largo de este escrito.

- 6.1: Relación entre lengua y cultura en el aprendizaje de una lengua extranjera:

A lo largo del tiempo la noción que se tenía sobre la importancia de la relación entre lengua y cultura en lenguas extranjeras, ha ido variando, por una parte, de no ser tan importante, hasta ser parte fundamental en el aprendizaje de cualquier idioma.

En 2007 la Asociación de Lenguas Modernas publicó un reporte donde enfatizaba que la cultura y el lenguaje están estrechamente interrelacionados. En dicho reporte se manifiesta que “la lengua es un fenómeno complejo que vincula a un individuo con otros individuos, comunidades y culturas nacionales” y que “la cultura no solo está representada en eventos, textos, edificios, obras de arte, gastronomía y muchos otros objetos, sino también en el lenguaje mismo” (Asociación de lenguas modernas, 2007: 236. Citado en Yang & Chen, 2016: 1129).

Llevando esta cita a escenarios de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, algunos investigadores se han dado cuenta de que existen bastantes casos en donde la dificultad que presentan algunos estudiantes en el momento de poderse comunicar en un idioma extranjero, no se encuentra propiamente en las bases lingüísticas que estos estudiantes manejan, sino en sus carencias en habilidades culturales.

De hecho, en 1980 muchos lingüistas empezaron a reclamar la inclusión de la cultura en la enseñanza de lengua extranjera donde buscaban que se integraran aspectos importantes de la cultura como las costumbres, la psicología social y los antecedentes históricos (Li, 2013). Tener conocimiento sobre estos aspectos es de gran importancia en el aprendizaje de una lengua extranjera, puesto que comunican información intrínseca de una comunidad de habla. Por ejemplo, las costumbres hacen referencia a los hábitos y tradiciones que se efectúan diariamente dentro de una comunidad específica, estos pueden ir desde un saludo hasta la forma de dirigirse a otra persona. En las sociedades asiáticas se tiende a saludar entre sí con preguntas retóricas del estilo, como por ejemplo, ¿ya comiste? O ¿a dónde vas?; este tipo de preguntas se hacen con el fin de mostrar confianza o interés en la otra persona. Sin embargo, en sociedades occidentales, este tipo de preguntas pueden verse como un “atentado” contra la intimidad de una persona. En cuanto a la psicología social, ésta puede variar dependiendo de la moralidad y los valores que sean respetados en cada nación. Como bien se sabe, las comunidades asiáticas se caracterizan por su gran sentido del colectivismo y modestia en comparación con los valores occidentales que destacan más por la individualidad de las personas y su franqueza. Finalmente, los antecedentes históricos hacen alusión a los desarrollos históricos de la cultura y la acumulación de ética cultural. La literatura de un país, por ejemplo, es por lo general un reflejo de su cultura.

Teniendo en cuenta lo previamente mencionado, antiguamente los lingüistas se basaban en la premisa de que los estudiantes cometen muchos errores al hablar dado que solo conocen el idioma, la gramática y no lo suficiente sobre estos aspectos culturales para tener un buen manejo del idioma.

Aunque un mensaje lingüístico se pueda comunicar, en muchos idiomas, si no hay un uso adecuado de la cultura, el interlocutor se podría sentir ofendido y optar por terminar cualquier tipo de conversación. Como lo estipula Coroamã en su texto, “la identidad social es la que crea la pertenencia a un grupo. Alguien que quiera ser aceptado en un grupo deberá aprender su idioma. Sin embargo, si él/ella conoce el idioma, pero no posee las llaves del funcionamiento social, él/ella no será aceptado por el grupo” (2016: 17). Esto se ve especialmente entre las comunidades asiáticas donde existen muchas reglas culturales que se deben tener en cuenta al momento de entablar una conversación. Por esta razón es importante que, para que en una lengua extranjera haya una buena comunicación, se tengan en consideración las diferencias culturales existentes tanto para el locutor como para su interlocutor.

Teniendo esto en mente, hay diferentes puntos de vista de profesores sobre cómo es que se debe manejar el factor “cultura” dentro de la enseñanza de lengua extranjera. Las diferentes definiciones que se puedan dar sobre la cultura por parte de los profesores, en especial aquellos que enseñan una lengua extranjera, tiene una influencia significativa en el desarrollo de la enseñanza de la cultura. Las diferentes creencias sobre la cultura podrían crear distintas formas de enseñar la cultura. (Lange & Paige, 2003; Damen, 1987 citado en Chen & Yang, 2016: 1129).

En un estudio realizado por Xinxiao Yang y Dianbing Chen en el departamento de lenguas modernas de The Rocky Mountain University, se identificaron cuáles son las creencias y la postura que tienen los profesores de lengua extranjera, en cuanto a la enseñanza de aspectos culturales en salones de idiomas a nivel de secundaria. Como resultado se encontraron dos tipos de posturas:

- Por un lado, aquellos profesores que consideran que la cultura solo es un componente más para la enseñanza de lenguas, una forma de generar interés, en lugar de verlo como parte integral del aprendizaje del idioma. Aquellos profesores piensan que la cultura es algo omisible, y que podría ser comparado como un *aperitivo* que lleva al plato principal que en este caso sería el conocimiento y aprendizaje de un idioma. Estos educadores hacen uso de la cultura como una forma de que los estudiantes se interesen en el

idioma o el tema que se va a discutir en clase, más no se molestan en enseñar aspectos culturales durante su clase o gastar tiempo en esto. Ellos todavía mantienen una mentalidad negativa hacia enseñar cultura dentro de una clase de lengua extranjera puesto que creen que este es un dominio que debería ser exclusivo de la antropología o de las ciencias sociales.

- Por otro lado, están aquellos que consideran la cultura como un contexto amplio e importante para el aprendizaje de la lengua, es decir que la cultura siempre envuelve un idioma y determina su interpretación. Según este tipo de educadores, la lengua y la cultura están interrelacionadas y los estudiantes no pueden comprender del todo el lenguaje si no entienden la cultura que lo acompaña. A pesar de enseñar a partir de un material escrito, entre líneas siempre habrá un aspecto cultural que necesitará de la comprensión por parte de los estudiantes para poder realizar correctamente un ejercicio. De acuerdo con Damen (1987) “es un argumento trascendental el que los estudiantes necesitan tanto del conocimiento del lenguaje, incluyendo el vocabulario y la gramática, como del conocimiento sobre la cultura, como cómo saber escoger las palabras adecuadas y comportarse adecuadamente en ciertas ocasiones para poder comunicarse con hablantes nativos” (Chen & Yang, 2016: 1130).

Es interesante ver la dicotomía entre la forma de ver la importancia e influencia que tiene el factor cultural al momento de enseñar una lengua extranjera. Aunque ambos puntos de vista acepten que tanto la lengua como la cultura están interconectadas; la trascendencia, tiempo y dedicación que le dan a ésta dentro de sus clases, cambia completamente.

Aquellos docentes que se inclinan más por la segunda opción, ven la relación entre lengua y cultura como algo dinámico, pues, como lo expresa Li Sun en su artículo, piensan que “la lengua es una parte importante de la cultura dado que el lenguaje es el principal vehículo por el cual se transmite la cultura, sus creencias, valores y normas” (2013: 371). De igual forma opinan que “la lengua se ve

influenciada por la cultura ya que la cultura es la base y uno de los atributos más importantes del lenguaje” (2013: 371).

Con el paso de los años, algunos docentes han empezado a pensar que es de gran importancia enseñar cultura simultáneamente con la enseñanza de un idioma. Esto se debe a que, para que haya un uso adecuado y apropiado de la lengua, se tiene que tener siempre en mente los contextos culturales en los que actúa la lengua. Además de esto, puesto que la cultura y la lengua se acoplan de una manera especial, la comprensión de una significa la comprensión de la otra.

Desde el punto de vista de Michael Byram (1990), profesor de educación de la universidad de Durham, el contenido cultural es uno de los principales estimulantes para el aprendizaje de lenguas. Es por esto que desarrolló un modelo para el aprendizaje de la cultura en el aula de lengua extranjera, integrando las culturas y las lenguas maternas de los aprendices. A partir de este razonamiento se pueden derivar dos estrategias: La de utilizar el idioma nativo de un estudiante para aprender una cultura extranjera o la de incorporar la cultura y la lengua al usar una lengua extranjera.

El siguiente diagrama representa el modelo para el aprendizaje de una lengua extranjera, en este se pueden diferenciar cuatro elementos que, según Byram, se presentan como un círculo de experiencias y técnicas.

1) Aprendizaje de la lengua:

En el sentido de adquisición de habilidades, enriquecido por el estudio de la naturaleza del lenguaje como un fenómeno cultural y social.

2) Conciencia lingüística:

Presenta la oportunidad para que los estudiantes analicen y comprendan la relación entre el lenguaje y los fenómenos culturales. El aprendizaje del lenguaje se combina con el estudio de la cultura, ambos aprendizajes se llevan a cabo con técnicas comparativas usando la L1 de cada aprendiz.

3) Conciencia cultural:

Pretende que el estudiante gane perspectiva a partir de la comparación de ambas culturas y que no se incline más por una que por la otra. Al llevar a cabo dicho proceso de comparación existe la posibilidad de adquirir nuevos esquemas mentales y mejorar la competencia intercultural.

4) Experiencia cultural:

Se refiere a las experiencias directas que tiene la lengua extranjera con la cultura meta ya sea al viajar o por una atmosfera parecida dentro del salón de clases.

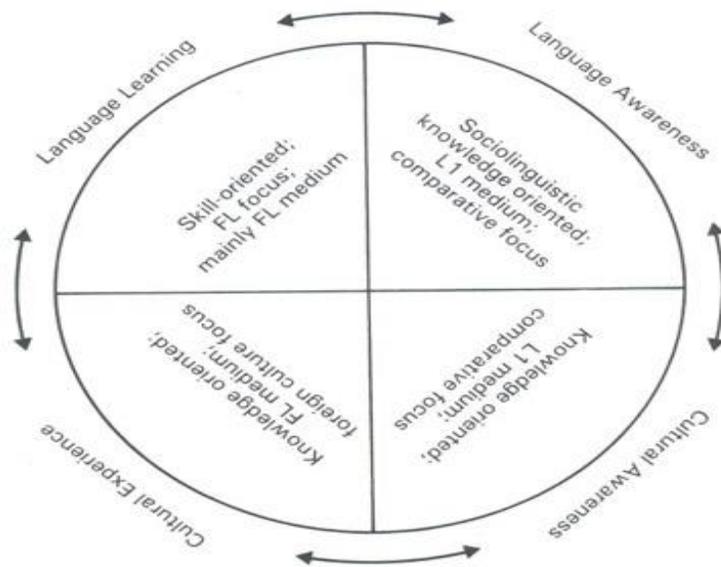


FIGURE 2.1 *The language and culture teaching process*

Como lo acabamos de ver, no existe un solo modo de ver la relación entre lengua y cultura, de igual forma hay que tener claro que el concepto de cultura varía dependiendo de la perspectiva desde donde se tome. No es lo mismo ver la cultura desde un ángulo antropológico que desde un ángulo lingüístico. De tal manera que es preciso aclarar la noción de cultura que más conviene para este estudio.

Basándonos en el texto de Penélope Brown titulado *Language, culture and cognition: the view from space* podemos encontrar cinco perspectivas de cultura en lingüística y la ciencia cognitiva abordadas desde diferentes puntos de vista:

1) La cultura como grupo étnico o lingüístico:

Esta postura hace referencia a la cultura como una forma de referirse a un grupo social que comparte un mismo idioma. Para algunos lingüistas la singularidad de un lenguaje es equivalente a la singularidad de su cultura y de hecho el concepto de lenguaje es tan problemático como el de cultura.

2) La cultura como esquema mental:

Esta posición plantea una analogía con el lenguaje, más específicamente con la teoría Chomskiana de la Gramática Universal. Aquí se propone que la cultura es un esquema mental que es universal y biológicamente innato en las personas. Dicho de otra manera, cuando nacemos hacemos parte de una cultura y a través de los años, mientras crecemos, la vamos desarrollando naturalmente a partir de la información genética con la que venimos "programados". Con esta definición se establece el concepto de cultura como un rasgo común para todos los que nacen dentro de una misma sociedad.

3) La cultura como conocimiento:

Esta perspectiva tiene similitud a la anterior, pero en vez de basarse en la gramática universal, ésta hace uso de la semántica. Según esta perspectiva el lenguaje es clave para la cultura, pero el lenguaje como semántica. Los seguidores de este panorama lo definen de la siguiente manera, "El significado es inherente a las mentes individuales, pero está estructurado por experiencias culturalmente aprendidas que proporcionan "marcos" o "esquemas" para organizar y comprender ideas culturales" (Brown, 2006: 71).

4) La cultura como contexto, el marco de la práctica lingüística:

Este punto de vista está asociado con la etnografía del habla, esta toma la cultura como base de los contextos específicos para cuando se usa ese

lenguaje. Además, define la cultura como “lo que sea que nos haga usar el lenguaje diferencialmente en diferentes contextos, con contextos que se pueden caracterizar en términos de variables sociales como género, edad, grupo étnico, entorno social, etc.” (Brown, 2006: 72). Para los académicos que se centran en estudiar esta perspectiva, el análisis se centra más que nada en las actividades, en cómo es que estas actividades determinan el entorno y el marco operativo para entender en qué lenguaje se utiliza y se aprende, también de qué forma esto puede crear dificultades al comunicarse en contextos de interacción multicultural. De hecho, dentro de este punto de vista los diferentes contextos son el centro de atención, todo aquel contexto que, como lo dice la definición presentada anteriormente, restrinja el cambio de código.

5) La cultura como proceso emergente en la interacción:

Esta perspectiva ha ido ganando fuerza en los últimos 30 años en áreas como la de la lingüística, la psicología y la antropología ya que éstas estudian interacciones del comportamiento espontaneas en contextos culturales. En este artículo Brown define la cultura de la siguiente manera: “Aquí tenemos la insistencia en que, por un lado, la cultura es tanto conocimiento como hábitos de pensamiento. Y, por otro lado, cosas comunes como objetos, interacciones y conductas comunicativas” (2006: 73). Dicho en otras palabras “la cultura, de acuerdo con esta postura, está parcialmente en la mente, y en parte es (re)creada en las interacciones sociales” (2006: 73).

Para proceder con este estudio, nos basaremos en una combinación entre los conceptos de la cultura como proceso que emerge de la interacción y de la cultura como contexto. Esto se debe a que, desde mi punto de vista, ambas definiciones tienen elementos que se complementan mutuamente. Un claro ejemplo de esto es que, en contextos asiáticos, al dirigirse a una persona hay que tener en cuenta una cantidad de variables como por ejemplo la edad de esa persona, su rango social, el lugar en donde se da la conversación y muchos otros detalles que se pueden ir aprendiendo más fácilmente a través de la interacción con nativos o

con personas que a su vez, lo hayan aprendido de primera mano de libros o en un salón de clase.

Claramente, el hecho de que el concepto de cultura como proceso emergente de la interacción se haya ido desarrollando en los últimos 30 años demuestra que es un tema válido y necesario de trabajar.

Al ser aprendiz de coreano como lengua extranjera, he percibido y experimentado las ventajas de ver los contenidos culturales con esta metodología. Al hacerlo comprendí que existen muchas temáticas de tipo práctico (como las formas de tratamiento - formalidad e informalidad, las contracciones o el argot...) que se vuelven más complicadas de explicar y de comprender dentro de los contextos del salón de clase, pero que al momento de ponerlo en práctica, es decir, al tratar de comunicarse con los demás, o puesto en otras palabras: al producir lenguaje, adquieren un nuevo sentido, haciendo que todo el contenido cultural que impregna la lengua sea mucho más comprensible y por ende más fácil de reproducir.

Desde mi propia experiencia, una joven que se crió con una visión del mundo casi completamente occidental y que decidió aprender un idioma impregnado de muchísimos años de historia y de tradición oriental, puedo dar fe de la abismal diferencia entre los métodos de enseñanza de lengua extranjera entre ambas culturas; de ahí que me haya preguntado sobre la relación entre lengua y cultura. No obstante, antes de adentrarnos en la metodología usada en la enseñanza de lengua extranjera con un gran contenido cultural que emplean las culturas orientales es necesario hablar de conceptos como la tradición y lo moderno. Esto se debe a que en los escenarios culturales a los que vamos a hacer referencia por pertenecer a una cultura oriental contienen un componente de tradición muy alto y este muchas veces se ve contrastado por su contraparte: la modernidad.

De acuerdo con lo que venimos hablando sobre la cultura y el lenguaje, parte importante de la dificultad que presentan los estudiantes para hablar un idioma, es la falta de conocimiento cultural que respalde su conocimiento lingüístico. Por esta razón y por el objetivo de esta investigación, la idea es poder investigar y analizar los escenarios culturales extra clase de enseñanza de lengua extranjera que en este

caso serán basados en espacios específicos de enseñanza del coreano como lengua extranjera. Como lo mencione antes, en el caso de esta lengua específica, el coreano está empapado de una historia que define la utilización que se haga del lenguaje, es por eso que, al enseñar el idioma, al mismo tiempo se están transmitiendo tradiciones, pues en sí la lengua es una tradición. Es de gran importancia tener en cuenta que como dice Arendt “la tradición preserva el pasado al heredar de una generación a la siguiente el testimonio de los antepasados” (2016: 6). Conforme a lo anterior y con una idea de que esta cultura está relacionada con una lengua oriental, es necesario ver la noción de tradición.

- 6.2: Tradición:

El concepto de tradición no ha variado mucho con los años, de hecho, la información que se podría considerar valiosa para poder crear un buen planteamiento de lo que es la tradición, data de bastantes años atrás, es más, la gran mayoría de artículos dedicados a este tema son del siglo pasado.

Sin embargo, a pesar de esto, existe un libro que se destaca de entre los demás y sobre el cual muchos otros autores se fundamentan para poder ellos mismos desarrollar su propio concepto sobre la tradición. Este libro, publicado por Edward Shils en 1981, titulado ***Tradition***, ayuda a resolver varios problemas con los que las ciencias de la tradición (como han etiquetado a la etnología y la folklorística) están luchando (Hübner, 1985: 114).

La definición que presenta Shils en dicho libro, es algo general, según él “la tradición se deriva de *traditum*, y es todo aquello que se transmite o se hereda del pasado al presente, haber sido creado a través acciones humanas, [de] pensamiento e imaginación, se transmite de una generación a la siguiente” (Hübner, 1985: 114)

En el texto de Alexander James titulado *A systematic theory of tradition*, podemos encontrar una versión más completa de esta misma definición hecha por Shils:

La tradición - lo que se transmite - incluye objetos materiales, creencias sobre todo tipo de cosas, imágenes de personas y eventos, prácticas e instituciones. Incluye edificios, monumentos, paisajes, esculturas, pinturas, libros, herramientas, máquinas. Incluye todo lo que una sociedad de un tiempo pasado posee y que ya existía cuando sus posesiones presentes se encontraron con eso y que no es únicamente el producto de procesos físicos en el mundo externo o exclusivamente el resultado de necesidades ecológicas y fisiológicas. (2016: 3)

Es importante resaltar que Shils considera que la acción no hace parte de lo que se podría definir por tradición. Esto se debe a que, si la tradición es algo que se transmite del pasado al presente, se excluiría directamente a la acción, puesto que esta no puede transmitirse/heredarse. La acción deja de “existir” una vez que se lleva a cabo. Es “la más evanescente de las cosas.” (James, 2016: 10)

Por otro lado, en su artículo titulado “El patrimonio como representación colectiva: la intangibilidad de los bienes culturales”, Javier Marcos Arévalo menciona que hoy en día hay algunos antropólogos que creen necesario replantear la noción de tradición, dando vida a la teoría del cambio cultural. De modo que la idea de tradición remita al pasado, pero al mismo tiempo a un presente vivo pues según Kirshenblatt-Gimblett “lo que del pasado queda en el presente, eso es la tradición. La tradición sería entonces la permanencia del pasado vivo, en la memoria colectiva, en el presente.” (2012: 3)

Una crítica que le hace James a Shils en su artículo y que me parece de gran importancia destacar aquí, es el hecho de que este se concentra tanto en que las tradiciones se confieren, que no parece darle nada de importancia al hecho de que estas también se reciben, demostrando que las tradiciones no son algo que se transmite inconscientemente. Es precisamente el hecho de que estas tradiciones son conscientemente aceptadas por la siguiente generación o asimiladas de una verdad o de un ritual antiguo, que en cierto sentido estas son repetidas y llegan hasta el presente. Pues como lo estipulan Kirshenblatt-Gimblett “Las personas

vienen y se van, pero la cultura perdura en la medida que una generación la transmite a la siguiente” (Citado en Arévalo, 2012: 3).

Para Arévalo, la tradición, es decir la transmisión de conocimientos culturales a través de las generaciones, se va construyendo a partir del presente pues según él

La tradición cobra pleno sentido cuando los contemporáneos la reviven y de este modo se la apropian. La tradición, para mantenerse vigente, y no quedarse en un conjunto de anacrónicas antiguallas o costumbres fósiles y obsoletos testimonios, se modifica al compás de la sociedad, pues representa la continuidad histórica y la memoria colectiva. Integra el pasado, seleccionado, y el presente, en el futuro, en vez de sustituirlo. De modo que la noción de tradición evoca la idea de un cierto modo de transmisión de nexo entre generaciones. (2012: 2)

Por otra parte en otro segmento de su libro, Shils se cuestiona sobre qué es la substancia de las tradiciones, llegando a la conclusión de que son “todos los patrones logrados de la mente humana, todos los patrones de creencias o modos de pensar, todos los patrones logrados de relaciones sociales, todas las prácticas técnicas y todos los artefactos físicos u objetos naturales son susceptibles de convertirse en objetos de transmisión; cada uno es capaz de convertirse en una tradición” (Hübner, 1985: 114)

Dado que ya tenemos una explicación de lo que es la substancia de las tradiciones, creo que es relevante empezar a pensar, cuál es el proceso para que estas substancias sean consideradas una tradición. Una vez más Shils expresa que, para que una substancia se vuelva tradición, esta tiene que estar sujeta a por lo menos dos procesos de transmisión: tiene que ser transmitida por lo menos a tres “generaciones de practicantes” y tiene que permanecer en la memoria de los que la practican.

Es fundamental tener siempre presente que el concepto de tradición es dado por la sociedad. “Cada comunidad, colectivo, grupo humano, social, construye y recrea su tradición en función de diferentes experiencias existenciales. Es decir, cada grupo específico, con una experiencia histórica colectiva, posee una cultura o

tradición propia” (Arévalo, 2012: 4). Esto no solo aplica para las tradiciones antiguas, sino que también aplica para aquellas que se están empezando a crear.

Este aspecto es muy claro en los idiomas que se hablan en más de un país, como por ejemplo el español. El español es un idioma que se habla en más o menos 20 países de forma oficial y otros más de forma no oficial. Sin embargo, las culturas y las tradiciones de cada uno de estos lugares han hecho que el idioma tome el tinte propio de cada nación. Perceptiblemente entre todos podemos comprender lo que queremos decir, pero siempre habrá una que otra palabra o expresión que va a ponernos a pensar o hasta en algunos casos no vamos a tener ni idea del significado de dicho término. Por ejemplo, al decir “Chucho”, en Salvador y Guatemala lo entienden como perrito, en Honduras eso quiere decir tacaño, en Argentina su significado es frío, en México tiene la connotación de que alguien es muy hábil y en Colombia ese es el apodo de los que se llaman Jesús.

Todo esto se debe a que cada país llegó a su propio consenso, basándose en su cultura y tradiciones, e incluso su propia historia, de qué significado le iba a dar a esa palabra, haciendo que todos aquellos que pertenecían a esa misma comunidad, percibieran esa palabra de la misma manera.

Sin embargo, también podemos ver que dentro de cada país hay variaciones. Por ejemplo, en el caso de Colombia podemos decir que los del centro del país tienen una forma de hablar mucho más lenta, utilizan un léxico específico, y se refieren a las personas de una forma diferente, se podría decir que hasta un poco distante, a como lo hacen las personas de la costa, quienes por lo general son mucho más “amigables” o informales en su forma de tratar a los demás, hablan a un ritmo mucho más veloz y con abreviaciones en las palabras sin mencionar que el léxico también varía. Esto es porque dentro del país, es decir, en las diferentes regiones existen también diferentes tradiciones que modifican su forma de expresarse.

Con el fin de no alejarnos mucho del tema que estamos tratando, la tradición, me parece válido recordar una anécdota que muy seguramente todos hemos experimentado. Todos en algún momento de nuestras vidas hemos hablado con

alguien que no es propiamente de nuestra región y de pronto nuestro interlocutor no nos entiende o por el contrario nosotros no le entendemos. Este ruido que aparece se justifica diciendo “es que aquí se habla o se dice así”. Esta forma de justificación es un claro ejemplo de apelar a la tradición pues se valen del consenso o las practicas antiguas de su comunidad para argumentar el uso que hacen de las palabras, expresiones o rituales a los que están acostumbrados.

La transmisión de estas tradiciones está implícita en el proceso de adquisición de la lengua materna, pues es bastante claro que al momento de aprender a hablar nuestra lengua nativa a ninguno de nosotros se nos explicó por qué se decían ciertas cosas o se usaban ciertas palabras en contextos específicos, sino que lo fuimos aprendiendo “instintivamente”. Por otro lado, en contextos más específicos de aprendizaje de lenguas extranjeras, como lo son los institutos de idiomas, las tradiciones y la cultura del idioma que se quiere enseñar son expresamente resaltadas. Obviamente el grado con que se muestran las diferencias de tradiciones varía dependiendo de qué tan diferentes sean las culturas a las que corresponden los idiomas tanto de llegada como de partida. Por ejemplo, en Colombia la enseñanza de un idioma de cultura occidental no distingue tanto la necesidad de enseñar la cultura y las tradiciones propias a su idioma como lo hace un instituto de idiomas orientales.

Dado que el español es considerado un idioma de características occidentales, las diferencias trazadas con otros idiomas occidentales son pocas y fáciles de asimilar. Sin embargo, al contrastar el español con un idioma oriental las diferencias pueden llegar a ser abismales, no solo a nivel lingüístico, sino culturales también. Debido a esto, los institutos de lenguas orientales que se encuentran en países occidentales deben enfrentarse a enseñar los aspectos culturales más importantes, que faciliten desarrollar en los estudiantes una “visión del mundo asiático” para que de esta manera puedan comprender mejor el idioma y los ayude a ser competentes comunicativamente.

Parece importante evidenciar que cuando un instituto de lengua extranjera dedica un espacio especialmente pensado para la enseñanza de su cultura, con el

fin de que los estudiantes que allí asisten se empiecen a adaptar y a adquirir las diferentes costumbres propias de su idioma, van poco a poco inculcando su tradición en estos nuevos actores lingüísticos para que perdure por mucho más tiempo. Además, cabe recordar que el idioma que están enseñando es en sí una tradición pues a través de éste se han transmitido conocimientos y enseñanzas del pasado hasta hoy en día, y gracias a esto perdurará por mucho más tiempo.

Es interesante tener en mente la perspectiva que maneja Arévalo en cuanto estipula que el pasado se va reincorporando en el presente de forma progresiva, implicando que la tradición tiene cierta selección de la realidad social. Dado que, “aunque la tradición sea un hecho de permanencia en el pasado, no todo el pasado que sobrevive en el presente es o se convierte mecánicamente en una tradición” (2012: 4)

Al hablar de la tradición es inevitable pensar en su opuesto, lo moderno. A esta relación de contraposición, James la califica en su texto como una antinomia, es decir como una paradoja o una contradicción irresoluble. En su artículo, James dice que esta contradicción no es más que una intensificación del enfrentamiento entre las premisas “Así es como siempre lo hemos hecho” y “Así es como lo hacemos ahora” (James, 2016: 6). Esto se debe a que en los últimos siglos hemos ido perdiendo nuestras tradiciones, convirtiéndonos en una sociedad post-tradicionalista y, sin embargo, encontramos tradiciones por doquier.

Por el contrario, para Arévalo la tradición y el cambio no deben ser vistas como categorías antinómicas, sino que se remiten a un sistema dialéctico de oposiciones que se complementan. Tradición e innovación son categorías que se complementan “Continuar sin renovar es sólo repetir, mientras que innovar, sin el soporte del pasado, de la experiencia vivencial, puede equivaler a hacer castillos de naipes o a construirlos en la arena. Sería como quedarse sin asideros, pues la tradición pauta la conducta” (2012: 4). Por ende, la tradición no se podría considerar como algo no inalterable, sino que es dinámica y adaptativa.

Teniendo estos dos puntos de vista contradictorios, por parte de dos autores diferentes con relación a la antinómica y no antinómica entre la tradición y lo

moderno, creo que es tiempo de establecer una noción algo más concreta de lo que entendemos en este trabajo como “la modernidad” y de este modo poder ver la dinámica que se emplea en ciertos espacios culturales extra-curriculares para el aprendizaje de una lengua extranjera con respecto a la tradición.

- 6.3: La modernidad:

Desde mi punto de vista el concepto de modernidad se extiende a una cantidad indeterminada de contextos, por consiguiente, llegar a una definición concreta de este término puede llegar a ser una tarea bastante ardua y complicada. Tanto es así que Irving Howe (1967) sugirió que lo moderno debe definirse en términos de lo que no es, como una “negativa inclusiva”; o en otras palabras como aparece retomado en el texto de Daniel Bell, “la modernidad consiste en una revuelta contra el estilo prevaleciente, un *furor inflexible* contra el orden oficial” (Bell, 1976: 9)

Por otro lado, de acuerdo con lo escrito por Stuart Hall en “formations of modernity” la formación de las sociedades modernas se organiza principalmente en términos de cuatro procesos fundamentales, a saber: la política, la economía, la sociedad y la cultura, y es la interacción entre estos procesos la que lleva a la transición hacia la modernidad (1992). Según Hall, es fundamental tener en cuenta que cada una de estas categorías tiene la misma importancia que las demás, dado que ninguna, por si sola, podría proveer una explicación adecuada para la formación de las sociedades modernas. Es por esto que se puede llegar a la conclusión de que la modernidad fue el resultado de la síntesis de varios procesos e historias diferentes.

Afirma Hall, que muchas veces nos preguntamos ¿cuándo es que empieza la historia moderna? Ya que pareciera que siempre pretendemos delimitar con exactitud ciertos eventos históricos. Él mismo responde que la verdad es que es muy complicado establecer una fecha fija que indique el comienzo de la modernidad, dado que cada uno de los procesos previamente enunciados se realizaron en diferentes escalas de tiempo y, como se explicó previamente, se necesita de la interacción de cada una de estas categorías para que se diera este proceso.

Como lo menciona en su texto, Hall establece que “lo que entendemos por ‘moderno’ es que cada proceso condujo a la aparición de algunos rasgos particulares o características sociales, y son estos rasgos que, tomados juntos, nos suministran con una definición de ‘modernidad’” (1992: 6) Después de esta singular definición no queda más que preguntarse ¿cuáles son estos rasgos o características que definen a las sociedades modernas? Esto es lo que podemos encontrar según lo expuesto en el texto *formations of Modernity*:

- *El dominio de las formas seculares de poder político y autoridad y las concepciones de soberanía y legitimidad, que operan dentro de límites territoriales definidos, que son característicos de las estructuras grandes y complejas del Estado-nación moderno.*
- *Una economía de intercambio monetarizada, basada en la producción y el consumo a gran escala de productos para el mercado, la propiedad extensiva de la propiedad privada y la acumulación de capital de forma sistemática a largo plazo.*
- *El declive del orden social tradicional, con sus jerarquías sociales fijas y sus alianzas superpuestas, y la aparición de una dinámica división social y sexual del trabajo.*
- *El declive de la visión religiosa del mundo típico de las sociedades tradicionales y el surgimiento de una cultura secular y materialista, exhibiendo esos impulsos individualistas, racionalistas e instrumentales que ahora nos son tan familiares.*

(Stuart Hall, 1992: 6)

Aparte de las características previamente mencionadas también es relevante tener en mente dos aspectos dentro de esta definición. El primero es la producción y clasificación del conocimiento, esto se debe a que el surgimiento de las sociedades modernas se destacó por el “nacimiento” de un nuevo mundo intelectual que se fue consolidando con el tiempo con diferentes periodos como en el renacimiento, la revolución científica y la ilustración. El segundo es la construcción de identidades culturales y sociales como parte del proceso de formación, esto a lo que hace alusión es a la construcción de un sentido de pertenencia que reúna a las

personas en una especie de comunidad y en donde se puedan construir límites para delimitar quien no pertenece a esta.

Según Bell, en el siglo XIX se produjeron dos cambios sociales que dieron como resultado la modernidad. Por un lado, la percepción del medio social y, por el otro, la conciencia acerca del yo. Al dársele relevancia al sentido del yo, el individuo ganó trascendencia, considerándose como algo único, que podía tener aspiraciones propias y por lo tanto la vida de las personas ganó mayor valor. De igual forma en su texto, Bell recalca que “el énfasis de la modernidad recae en el presente o en el futuro, pero nunca en el pasado” (1976: 12)

Es así como nos topamos con otro autor, Zygmunt Bahuman, quien hace su famosa metáfora de la “modernidad líquida”. Según Bahuman, los líquidos son fluidos que no se fijan al tiempo ni al espacio, estos no mantienen una forma durante mucho tiempo y por el contrario están inclinados a cambiarla. Para este autor, la modernidad se logra cuando los líquidos derriten a los sólidos (todo aquello que persiste en el tiempo), no con el fin de acabar definitivamente con estos sino para crear un espacio para nuevos y mejores sólidos. Para Bahuman “los primeros sólidos que debían disolverse y las primeras pautas sagradas que debían profanarse eran las lealtades tradicionales, los derechos y obligaciones acostumbrados que ataban de pies y manos, obstaculizaban los movimientos y constreñían la iniciativa” (1999: 3). Según esta cita, y la forma como se puede conectar con este trabajo de investigación, lo que dice Bauman es que hoy en día todas esas sociedades que cargan y se basan en largas tradiciones, que de cierta forma inmovilizaban las nuevas iniciativas, tienen que empezar a transformarse-modernizarse. En este trabajo esto se podrá ver reflejado en el hecho de que nuevas costumbres se están creando dándole más apertura a nuevas ideas y relaciones con el mundo exterior como lo es el caso del Kpop.

Desde el punto de vista de Hall, “la modernidad es realmente una cosa hacia la cual todas las sociedades se dirigen inevitablemente, aunque a diferentes ritmos de desarrollo” (1992: 9) No obstante, es una idea generalizada el hecho de que con la modernidad todo está destinado a acelerarse, transformarse, cambiar,

disolverse... Incluso, esta dicotomía en la idea de modernidad contiene una paradoja, pues en el momento en que lo moderno aparece, también empieza a aparecer lo que Bryan Turner (1990) llama “nostalgia generalizada por los tiempos del pasado”. Esto demuestra que la lógica de la modernidad puede llegar a ser bastante contradictoria dado que por un lado puede ser constructivista, pero al mismo tiempo puede ser destructora. En este trabajo podremos ver que esta nostalgia es una herramienta que utiliza el instituto Sejong como una forma de posicionarse en el ámbito de los institutos de idiomas al enseñar la tradición viva que impregna el coreano y que los diferencia del resto del mundo.

La idea previamente mencionada se ve reflejada en el texto de Bell al decir que “la transformación cultural de la sociedad moderna se debe, sobre todo, al ascenso del consumo masivo, o sea a la difusión de los que antaño eran considerados lujos, a las clases media y baja de la sociedad” (1976: 22). Este consumo masivo se dio gracias a tres invenciones sociales importantes las cuales fueron:

- 1) La producción masiva de una línea de montaje⁶
- 2) El desarrollo del marketing – ayudando a identificar diferentes grupos de compradores y de esta forma poder estimularlos para que siguieran comprando.
- 3) La difusión de la compra a plazos – atenuando el miedo a la deuda por parte de la sociedad.

Unidas, estas tres invenciones lograron que se creara una aceptación a un nuevo estilo de vida, al consentimiento de un cambio social y de transformación personal aprobando a todos aquellos que innovaran en cualquier ámbito de la vida.

Pueden ser nombrados varios inventos que surgieron a partir de esta transformación. Sin embargo, aquellos que destacan constantemente entre autores que hablan del tema son el automóvil y el cinematógrafo. El primero de estos dos

⁶ La **cadena de montaje, o línea de producción**, constituye la **base del sistema de producción en cadena**. Se trata de un sistema en el que el proceso productivo trata de optimizar los costes, minimizando las pérdidas de tiempo y fomentando la especialización máxima del trabajador y la división del trabajo. Tomado de <https://www.economiasimple.net/glosario/cadena-de-montaje>

inventos destaca en el modo en que la tecnología logró revolucionar los hábitos sociales, gracias al automóvil logramos reducir las distancias, escaparse, experimentar nuevas cosas y una característica que puede llegar a ser una de las más importantes de todas, es el cambio de nuestra percepción de tiempo, es decir, antiguamente tomaba días viajar de ciudad a ciudad, las personas podían gastar mucho tiempo recorriendo distancias relativamente cortas... todo esto cambio y todo se agilizo permitiéndonos utilizar ese tiempo en otras cosas.

En cuanto al segundo invento, el cinematógrafo, puede considerarse como una forma de acceso a todo aquello que normalmente no está a nuestro alcance, es una fuente de fantasías, escapismo y omnipotencia sin fin. Es más, Bell dice que “su poder emocional es enorme. El cine sirvió para transformar la cultura, en primer término, en su función de ventana abierta al mundo” (1976: 23). El cine no solo jugó un rol importante en el área de entretenimiento de la sociedad, sino que muchas veces fue a partir de lo visto en esta pantalla, que muchos jóvenes aprendieron una gran cantidad de cosas que muchas veces los adultos se negaban a enseñar.

Es a partir de todos estos cambios sociales que emerge una época hedonística y esta viene con su propio estilo cultural: el pop. Según Lawrence Alloway quien nombro este estilo, el pop se caracteriza por reflejar la estética de la abundancia, por una parte y, por la otra, es una época de marketing que se encuentra definida por “el hecho de que el conocimiento se codifica en mensajes organizados como fórmulas, lemas y distinciones binarias. Al captar el código, una persona se siente cómoda, en la comprensión del mundo complejo que la rodea” (Bell, 1976: 27).

Otro punto que es crucial para tener en cuenta al momento de hablar de la modernidad es lo que concierne al concepto de OCCIDENTE. Hoy en día el objetivo de toda sociedad es volverse ‘occidental’. No obstante, hay que tener en cuenta que “a primera vista, estas palabras [occidente – occidental] refieren solamente a cuestiones geográficas o de ubicación. Pero incluso esto, después de revisarlo, no es claro, ya que también usamos estas mismas palabras para referirnos a un tipo de sociedad, un nivel de desarrollo, etc.” (Hall, 1992: 276) Es más, se puede afirmar que “el occidente” es más una construcción histórica que una concepción geográfica,

pues todas estas sociedades son el resultado de los procesos históricos que mencionamos previamente - económico, político, social y cultural. Hoy en día cualquier tipo de sociedad que cumpla con estas características, sin importar el lugar en el que se ubique se puede considerar como una 'sociedad occidental', es decir que este término podría equipararse al de 'modernidad'.

- 6.4: Espacios extra-curriculares:

En este estudio los espacios extra-curriculares juegan un papel muy importante, pues es a partir de estos entornos que los estudiantes llegan a tener un acercamiento a los aspectos culturales de la lengua que normalmente no sobresalen en las clases de idiomas y los ayuda a entender mejor la forma en que los hablantes nativos hablan, por qué lo hacen, cómo lo hacen, basándose en las tradiciones que impregnan la lengua que los estudiantes quieren aprender y por ende a lograr que sean más competentes en dicha lengua.

En la investigación de Duque S. titulada "Espacios extracurriculares para el aprendizaje de español como lengua extranjera", la autora define estos espacios de la siguiente manera: "aquellos escenarios distintos a las aulas de clase, pero que igualmente aportan conocimiento y proporcionan herramientas valiosas para el aprendizaje de una lengua extranjera" (2011: 2). En su trabajo de investigación la autora parte del concepto de que los espacios extracurriculares son un factor esencial en el momento de aprender una segunda lengua, dado que son estos los que facilitan el acceso a la realidad del uso de la lengua, al observar o participar de actividades y situaciones a las que los nativos se enfrentan cotidianamente. Además, en estos espacios los estudiantes no solamente fortalecen sus conocimientos lingüísticos, sino que también lo hacen con los conocimientos de orden social y cultural. al interactuar directamente con este medio.

Visiblemente dentro del aprendizaje de lenguas no existe solamente un espacio de aprendizaje. Es más, según Martínez y Ceceña (2000) existen tres tipos de espacios que propician el aprendizaje de idiomas.

- 1) Naturales: Son aquellos espacios donde se aprende el idioma en contextos normales o naturales, es decir tiendas, cafeterías...
- 2) Formales: Estos lugares corresponden a espacios en donde se imparten clases como por ejemplo las aulas de clase.
- 3) Cotidianos de comunicación: Son aquellos entornos en los que los estudiantes interactúan a diario y tienen contacto con los nativos como, por ejemplo: el bus, restaurantes... Sin embargo, hay que tener en cuenta que en estos lugares el aprendizaje se ve un tanto reducido dado que las posibles interacciones son limitadas.

Sin embargo, también podemos encontrar a Halliday (1994) incorporando un concepto bastante interesante y pertinente para esta investigación: *contexto de situación*. Según Halliday, “el lenguaje se vuelve concreto y funciona a través de un medio relacionado con un acto, escenario, suceso u otros” (Citado en Duque, 2011) es decir, que el lenguaje varía según los contextos en los que tiene lugar, las personas que hacen uso de este, y las circunstancias en las que se da. Es más, en algunas ocasiones los factores lingüísticos pueden llegar a ser deficientes dependiendo del contexto en los que se realizan. De igual manera, Halliday explica que, al ponerse en uso, el lenguaje sufre unas modificaciones propias a cada lengua que da como resultado que una palabra pueda llegar a tener varios significados dependiendo del contexto en el que se utilice y que haya diferentes niveles de formalidad.

Teniendo en cuenta lo previamente mencionado, estos espacios extra-curriculares en donde los estudiantes tienen un contacto más directo con los factores culturales y tradicionales del idioma, cobran aún mayor importancia para que los aprendices lleguen a tener una mejor comprensión y manejo de la lengua que desean aprender, pues es gracias a estos que los estudiantes aprenden y de cierta forma entienden cómo es que un nativo se desenvuelve en su propia lengua.

7. Marco metodológico

La presente investigación consistió en un estudio de carácter descriptivo la cual según Dankhe “busca especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis” (citado en Hernández, Fernández y Baptista, 2003: 46). Este escrito es de índole descriptivo dado que se hace una explicación detallada de las sesiones extra-curriculares observadas en el instituto (rey) Sejong, enfatizando en las relaciones lengua-cultura que fueron surgiendo en cada una de ellas

De igual forma este tipo de investigación consiste en “la compilación de datos que describen los acontecimientos y luego organiza, tabula, representa y describe la recopilación de datos” (Glass & Hopkins, 1984), en el caso específico de este trabajo de investigación se describen las actividades y los temas con la cultura coreana en las sesiones extra-curriculares del instituto, haciendo, además, una recopilación de las sesiones culturales que se han impartido en los años que dicho instituto lleva instalado en Colombia, pero concentrándose particularmente en las sesiones que se observaron personalmente.

Por otro lado, el diseño empleado es de tipo etnográfico considerando que “la etnografía es un método de investigación cualitativa que busca describir las personas, sus costumbres y su cultura” (Arnal, Del Rincón y Latorre citado en Murillo y Martínez, 2010: 2). Se escogió este método porque se amolda a los contextos ofrecidos por el instituto Sejong y permite el análisis de los modos en que se entiende la cultura y ver a través de qué prácticas la transmiten a un público que en parte son estudiantes de lengua coreana en el mismo instituto.

De igual forma, se tuvo en cuenta lo más posible al momento de realizar este trabajo, la afirmación que hacen Murillo y Martínez en cuanto que “la etnografía consiste en descripciones detalladas de situaciones, eventos, personas, interacciones y comportamientos que son observables” (2010: 2). Se realizó una descripción de los factores culturales y costumbres que fueron apareciendo en cada

una de estas sesiones y cómo influían en la construcción de “una nueva visión del mundo” desde el punto de vista asiático por parte de los asistentes.

Para la recolección de datos, se realizaron 10 observaciones sistemáticas en los espacios extra-curriculares abiertos al público ofrecidos por el instituto Sejong los días sábado en la tarde, después de las clases habituales de coreano como lengua extranjera. Durante cada una de las observaciones realizadas en estas sesiones se elaboraron diarios de campo en donde se hicieron anotaciones tanto de los aspectos culturales presentes en de cada sesión como de las relaciones cultura-lenguaje, tal como eran planteadas por los responsables de las sesiones. Además, se hicieron grabaciones para tener un registro de las temáticas vistas y para, al mismo tiempo, poder remitirse a estos en el futuro en caso de dudas.

Vale recordar, que el instituto Sejong es una cadena de instituciones que tiene sedes en muchos países y se encarga de enseñar tanto la cultura como el idioma coreano alrededor del mundo. En Colombia, este instituto abrió sus puertas en octubre del año 2012. A partir de esta fecha empezó a impartir clases de coreano como lengua extranjera y, al mismo tiempo, a brindar la opción a estudiantes de coreano y al público en general, de participar en sesiones extra-curriculares cuyas actividades culturales son reflejo de la idiosincrasia coreana. Este espacio fue creado con el fin de enseñar nuevos enfoques sobre aquello que los asistentes creen conocer acerca de la cultura coreana y simultáneamente causar más curiosidad entre los extranjeros.

Cada una de estas sesiones extra-curriculares varía de temática semana a semana, y dependiendo del tema que se trate puede realizarse una clase totalmente explicativa, práctica o una mezcla de las dos. Además, las clases parecen turnarse entre temáticas actuales que están en alta demanda y aquellas que muestran aspectos relacionados con prácticas más antiguas.

Tal y como se mencionó previamente, estas sesiones están abiertas al público por lo que no existe una población específica. Sin embargo, sí se pudo notar la prominencia de los jóvenes, en especial durante las sesiones que hacían alusión a

temas más contemporáneos. De igual manera fue notable la participación constante de un grupo de estudiantes de lengua coreana que hace parte del instituto.

Dado que el instituto le otorga una distinción especial a los aspectos culturales dentro de sus clases, lo que se pretende observar durante estas sesiones es la importancia de la relación que existe entre la cultura y la lengua, pero viéndolo desde la perspectiva de una lengua oriental y más específicamente desde la forma como los coreanos conciben la necesidad de estas prácticas.

8. Análisis de los datos

Como ya se mencionó, este trabajo de investigación se llevó a cabo a partir de la observación de 10 sesiones de clases culturales impartidas en el instituto Sejong de Bogotá. En estas sesiones pudimos encontrar una gran variedad de temáticas, unas de las cuales se pueden considerar más cercanas al uso de la lengua, mientras que otras hacían referencia más a prácticas culturales asociadas a la dinámica social de Corea.

La dinámica de las sesiones se dividía por lo general en dos partes, una explicación teórica del tema y luego, si la temática lo permitía, una parte práctica. Resulta importante en este capítulo hacer una descripción de estas actividades para comprender cómo el factor lingüístico tiene una fuerte presencia en las sesiones. Al realizar la explicación de cualquier temática en estas sesiones, lo que se ve es que no solo se trata de abordar un tema en términos culturales, sino que todo se vincula con la lengua, mostrándola como un elemento cultural más.

A grandes rasgos, las temáticas de las 10 sesiones se dividieron de la siguiente manera:

	Costumbres de la vivienda tradicional (sesión 1)	Sello (도장) (sesión 2)	Música tradicional (sesión 3)	Aprender gramática y vocabulario a través de la música (sesión 4)	Película coreana – “Lluvia de acero” (sesión 5)
Sesión	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación de los tipos de vivienda coreana - Forma de construcción de la casa tradicional - Materiales (naturales) de construcción - Explicación de los espacios de la casa 	<ul style="list-style-type: none"> - Explicación de la historia del sello y los materiales con los que se fabrica - Explicación de su significado - El sello y su 	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación de tres tipos de música tradicional - Demostración de los sonidos del gayageum (가야금) y su historia. - Descripción del sogeom (소금) 	<ul style="list-style-type: none"> - Escucha de canción kpop - Relleno de palabras faltantes - Corrección y clarificación de dudas en torno al vocabulario - Rectificación de pronunciación 	<ul style="list-style-type: none"> - Visualización de la película (con audio en coreano y subtítulos en español)

		significado cultural	- Explicación y presentación de pansori (판소리)		
Parte práctica	- Elaboración de colador tradicional con cuerdas - Degustación de sopa de Tteok (떡국) debido al año nuevo chino.	- Elaboración del sello a partir del nombre propio.		- Concurso de karaoke	
	Concurso de lengua (sesión 6)	Canto tradicional (sesión 7)	Cuarta revolución industrial (sesión 8)	¿Cómo hacer un programa de televisión? (sesión 9)	Accesorio tradicional (조각보 보자기) (sesión 10)
Sesión	- Descripción de parámetros del concurso - Presentación de los jurados - Exposición de las 12 participantes con retroalimentación para cada una - Agradecimientos por parte del instituto por la participación	- Explicación de los tres tipos de sonido del canto tradicional: - 민요 [minyo] - 정가 [chonggal] - 판소리 [pansori]	- Recapitulación de las grandes revoluciones - Descripción de las ramificaciones de la revolución industrial - Exposición de cómo la tecnología ha cambiado nuestras vidas - Mirada hacia el futuro	- Exposición de los tipos de programa de TV - Descripción de qué tiene que tener un programa - Enumeración de los procesos de creación del drama - Importancia de la opinión del televidente	- Explicación de la técnica chogakbo[조각보] - Explicación de los usos del Bojaki [보자기] en el pasado y ahora
Parte práctica		- Entonar todos juntos una canción tradicional			- Elaboración de un bojaki con la técnica del chogakbo (Cortar- coser – planchar)

Algunas de las sesiones contaron con una parte didáctica en donde se podía poner en práctica no solo lo visto a lo largo de la parte “teórica” sino que también, en la mayoría de los casos, aspectos del idioma coreano, como por ejemplo ejercitar la escritura del nombre de cada uno en coreano, durante la sesión del sello o revisar

expresiones hechas a partir de la letra de la canción abordada. Otras sesiones por el contrario, no contaban con la praxis, pero la parte de la actividad se llevaba a cabo en coreano con traducción al español por lo que permitía un contacto particular con este idioma como fue el caso del programa de televisión y la película.

Como se puede observar, las clases que se acercaron más a la lengua son la de aprender la gramática y vocabulario a través de la música, la película, el concurso de lengua y el canto tradicional. Por otro lado, el resto de las clases se centraron un poco más en las prácticas culturales, que permean el coreano en contextos reales. Sin embargo, todas las clases tratan de enseñar a los estudiantes las dinámicas sociales que son necesarias para entender el funcionamiento del coreano y de esta forma ser competentes comunicativamente en este idioma.

El análisis de estas 10 sesiones se pudo haber abordado desde distintas dimensiones, como por ejemplo el arte, la economía, la música, objetos representativos, etc. No obstante, para efectos de este trabajo de investigación y después de haber hecho un análisis de las sesiones culturales que se han llevado a cabo a lo largo de los aproximadamente 5 años que lleva el instituto Sejong enseñando en Bogotá, se realizó una clasificación de las sesiones observadas centrándose en dos grandes categorías: lo tradicional y la modernidad.



En esta gráfica, podemos ver que las temáticas trabajadas son diversas. Sin embargo, hayamos tópicos que se repiten y otros que por lo contrario solo aparecen una o dos veces. Es imprescindible manifestar que la escogencia de las dos grandes categorías se hizo al notar que las clases impartidas seguían un patrón entre lo contemporáneo y lo tradicional, pues al agrupar los contenidos que tienen características en común, al final siempre terminan manifestándose estas dos tendencias.

La gráfica muestra que las 3 categorías que más se repiten son las de gastronomía (22 sesiones), seguida por película (21 sesiones) y coreografía kpop (20 sesiones). Después, las temáticas que se podría decir están en un nivel intermedio de “aparición” son Taekwondo (12 sesiones), samulnori (10 sesiones), diferentes tipos de artesanía (9 sesiones), canto tradicional (8 sesiones) y charlas con 7 sesiones que van desde el sistema de educación coreano, pasando por la literatura moderna coreana, medios de comunicación, economía, hasta la psicología del “coreanismo”.

A pesar de poder distinguir estas categorías y la cantidad de veces que se han repetido a lo largo de las clases culturales del instituto Sejong, hay que tener en cuenta que se pueden agrupar ciertas categorías ya que existen temáticas que se correlacionan.

- Canción kpop (2) + Letra de canción – Kpop (20) + Kpop (5) + Coreografía Kpop (3) = 30 sesiones
- Película (21) + Drama (5) = 26 sesiones
- Abanico (2) + Accesorio tradicional (2) + Artesanía (9) + Mascaras (2) + Origami (1) + sello (1) + Tarjeta postal (1) = 18 sesiones
- Baile tradicional (1) + Canto tradicional (8) + Danza tradicional (1) + Cuento tradicional (1) + Gayageum (3) + Hanbok (3) + instrumento tradicional (3) + Manicure tradicional (1) + Música tradicional (2) + Samulnori (10) + Traditional wedding (1) = 34 sesiones

Al agrupar las dos primeras categorías que representan los temas más contemporáneos encontramos un conteo total de 56 sesiones. Por otro lado, al

reunir las siguientes dos categorías que se basan más en las tradiciones encontramos 52 sesiones.

Si bien se puede hacer todo un análisis de lo tradicional y lo contemporáneo teniendo en cuenta las temáticas de las sesiones llevadas a cabo del 2013 al 2018, en este trabajo solamente me centraré en las 10 sesiones observadas en el primer semestre del presente año. Por lo tanto, solamente se harán uso de esas sesiones observadas para hablar de estas dos categorías de modernidad y tradición.

Por dicha razón, las observaciones realizadas serán analizadas de la siguiente manera:



Como se puede avistar en las gráficas superiores, 5 de las observaciones realizadas entran dentro de la categoría de tradición y las restantes se incorporan a la categoría de modernidad. Esto exhibe el "casi" perfecto balance de esta dualidad en las sesiones culturales extra-curriculares del instituto Sejong, mostrando que no solo se interesan por enseñar los elementos que hoy en día están en auge, sino que de igual manera les importa transmitir todo su legado cultural tradicional.

8.1 Espacios especialmente diseñados para la enseñanza de la cultura coreana

En primera instancia hay que decir que todas las sesiones observadas hacen parte de lo que en el marco metodológico se mencionó como sesiones extra-curriculares, lo que se entiende por espacios destinados a transmitir y reforzar el conocimiento cultural de los participantes de lengua extranjera.

Es importante recalcar que a pesar de que existen este tipo de espacios en la enseñanza de idiomas como el francés, inglés, alemán, etc., la forma en que se piensa ese espacio en el instituto en cuestión, que enseña una lengua oriental, es distinto a los espacios donde se enseñan lenguas occidentales ya que contempla prácticas diferentes y tiene otros valores. Por ejemplo, mientras en las academias como la Alianza Francesa se enfocan en resaltar aspectos como su industria cinematográfica, su gastronomía o “lo último en moda”, en el instituto Sejong la noción de cultura es mucho más amplia, plantea un equilibrio entre la tradición (cantos, instrumentos, estructuras de la vivienda) y la modernidad (pop coreano, revolución industrial).

La metodología que desarrolla el instituto Sejong para ayudar a los estudiantes a entender los factores culturales que impregnan el coreano fue el de crear espacios extra-curriculares en donde se pudiera hablar de temáticas culturales y en donde el foco de atención no fuera precisamente la lengua, pero naturalmente, sin dejarla completamente a un lado. Estos espacios por ser extra-curriculares, no se desarrollan ni hacen parte de las clases normales o de su currículo, sino que se imparten en un horario especial. Una de las intenciones de estos espacios es la de fomentar el interés de todas las personas, no solamente, en el idioma, sino también en su cultura y para esto la entrada a dichas clases es totalmente libre, ya sea que el participante sea estudiante del instituto o no.

De acuerdo con lo que afirma Duque sobre los espacios extra-curriculares, ya mencionado en el marco teórico, las sesiones culturales extra-curriculares que imparte el instituto Sejong se amoldan plenamente a esta definición pues con sus diversas temáticas les brindan a los estudiantes todas las herramientas que ellos necesitan para entender la dinámica cultural que impregna al idioma, y de esta forma poder ser más competentes comunicativamente. Las temáticas varían mucho y tratan de abarcar desde cosas que puede que los estudiantes no conozcan para nada dado que por lo general no se habla mucho de estas, como cosas con las que sí están más familiarizados, como lo es la cultura pop que ha venido ganando tanto reconocimiento en las últimas décadas.

Después de lo observado en las sesiones impartidas en el instituto Sejong, resulta importante profundizar un poco en la definición de Duque en tanto que cuando menciona que estos espacios son “*escenarios distintos a las aulas de clase*”, desde el funcionamiento del instituto, pienso que no solamente se refiere a los espacios físicos sino a las dinámicas que se manejan puesto que tienden a tratar de ser más prácticas con el fin de apelar al interés de los asistentes y hacerlas más entretenidas para que de esta forma ellos se apropien mejor y más fácilmente de los conocimientos transmitidos.

En cuanto a la siguiente parte de su definición “*aportan conocimiento y proporcionan herramientas valiosas para el aprendizaje de una lengua extranjera*”, en vista de que para cada charla, explicación o presentación invitan a alguien que no solo es nativo, sino que también es un experto en el tema, el conocimiento que le aportan a los asistentes es de primera mano. Asimismo, dado que el conocimiento transmitido es lo más “cercano” posible al contexto en el que funciona, los consejos que se les da a los participantes, en este caso a los estudiantes de la lengua, no solo son de tipo formal, como se hace normalmente en clase, sino que, pueden ser muy coloquiales con el fin de que los estudiantes puedan sonar más natural. De igual manera, estas sesiones tratan de cubrir el mayor lapso de tiempo posible con el fin de que los asistentes sean conocedores de una gran cantidad de temas, históricamente hablando, y de esta forma puedan abarcar muchos aspectos

culturales que les serán de gran utilidad en el momento de utilizar el idioma o de estar en contacto con un coreano.

8.2 La cultura a ras de suelo

Así como se mencionó en el marco teórico, la tradición implica todo aquello que es transmitido o se hereda del pasado al presente y que fue creado a través de acciones humanas, ya sea que estas sean objetos materiales, creencias sobre todo tipo de cosas, prácticas, etc. Dichas características las podemos percibir de forma más evidente en estas cinco sesiones. Por ejemplo, en la sesión de las costumbres de vivienda se tocaron aspectos como la ubicación de los espacios de la casa haciendo alusión a los lugares que cada uno de los miembros que conforman un hogar tradicional (padre, madre, hijos, ancestros y servidumbre) debía ocupar y la razón de esto, como se verá más adelante.

En una sesión diferente, la del sello, podemos ver cómo un objeto que se empezó a utilizar hace muchísimos siglos, como medio de identificación, ha trascendido en el tiempo y aún hoy en día, con unas mínimas modificaciones, sigue vigente y usándose como firma. Sin embargo, en lo que sigue, trataremos de analizar más a profundidad todo lo que se observó a lo largo de estas 5 sesiones consagradas a la tradición e impartidas en el instituto Sejong.

Para empezar, me gustaría retomar unas palabras que se dijeron a modo de introducción en una sesión cuyo tema fue el concurso de lengua, las cuales demuestran claramente la posición que tiene el instituto en cuanto a la estrecha relación que existe entre la lengua y la cultura y a la metodología que estos emplean al momento de enseñar una lengua extranjera.

La lengua es el reflejo de la cultura, su aprendizaje incluye por una parte el aprendizaje de las costumbres y formas de comportamiento de una sociedad. Por otra, el aprendizaje de lo lingüístico: su estructura, la forma de construir palabras, frases, oraciones; la pronunciación de sus sonidos, y el uso de determinadas

construcciones dependiendo del contexto en el que la lengua es real. (Discurso inaugural – concurso de lengua, Instituto Sejong, 2018)

Como se puede constatar, el instituto es consciente de que es fundamental desarrollar ambos frentes durante el aprendizaje de un idioma, por lo cual no se enfocan solamente en llevar a cabo la formación lingüística (segunda parte), como lo hacen por lo general los institutos de idiomas, sino que creó otros espacios a los que se le otorga una importancia considerable, en donde los estudiantes pudieran adquirir los conocimientos culturales que necesitan, es decir, aquello que se llama el aprendizaje de las costumbres y formas de comportamiento de una sociedad; en otras palabras, estarían interesados en transmitir la tradición coreana.

Tal y como quedó registrado en el marco teórico, existe un conflicto entre aquellos profesores que consideran que la enseñanza de factores culturales, simplemente se debe ver como una forma de captar el interés de los estudiantes para que estos estudien el idioma, y aquellos que por el contrario piensan que la cultura envuelve un idioma y determina su interpretación, y por esta razón abogan por una enseñanza a la par con el idioma durante las clases.

De acuerdo con esta discusión, lo que se observó en las sesiones del instituto Sejong, es que para esta institución no solo resulta de gran relevancia la enseñanza de la cultura para aprender “mejor” el idioma, sino que de hecho se asume a la lengua como parte de la cultura, y en ese sentido, enseñar cultura no es diferente de enseñar la lengua coreana. Se trata entonces de que los asistentes puedan interactuar de forma más directa con las diversas prácticas culturales que hacen parte de lo que es Corea y así sean capaces de apropiarse más fácilmente del *conocimiento, experiencias y habilidades* coreanas.

De otro lado, estas sesiones no están dirigidas únicamente a personas que hablen coreano; el instituto trata de captar la atención de la mayor cantidad de público posible desde muchos ámbitos, atrayendo a los que les gusta la gastronomía, las artes, los deportes, etc. Es por eso, que las sesiones extra-curriculares tienen en cuenta a todos aquellos que no hablan coreano. Todo esto lo hacen con el fin de que los asistentes empiecen a conocer, poco a poco, en qué

consiste la visión coreana tal cual la concibe el gobierno coreano. Las sesiones resultan interesantes en el sentido que logran captar la atención de los asistentes al punto de querer volver.

De otro lado, al atender al modelo propuesto por Michael Byram en donde dice que surgen dos estrategias importantes para facilitar el aprendizaje de factores culturales en las aulas de lengua extranjera las cuales son:

- 1) Utilizar la lengua materna de un estudiante para aprender una cultura extranjera
- 2) Incorporar la cultura y el lenguaje al usar una lengua extranjera,

encontramos que ambas metodologías son implementadas dentro de las sesiones extra-curriculares que se observaron, pues en la mayoría de las sesiones, una profesora del instituto explicaba los temas en español con el fin de que los asistentes aprendieran acerca de la cultura coreana (primera estrategia), y en otros casos cuando las charlas eran más especializadas, se invitaba a expertos en los temas que son nativos coreanos a dictar charlas totalmente en coreano (segunda estrategia), no obstante esta siempre era traducida al español.

Una de las sesiones en donde se puede ver claramente la implementación de la primera estrategia es la del **canto tradicional**. En Corea existe una forma ancestral de narrar historias de forma cantada (a capela) que recibe el nombre de Pansori [판소리]. Por lo general, solo una persona interpreta la historia y va acompañada de un músico que lleva el ritmo. Esta narración tiene diferentes extensiones, algunas pueden tomar horas en culminar. Al ser una obra ancestral, es costumbre que tanto él o la cantante y su acompañante vistán el traje tradicional: el hanbok [한복].



7

Para enseñar al público sobre el canto tradicional, el instituto trajo a una egresada en música tradicional coreana para enseñar un poco este arte. Como era de esperarse, esta persona no hablaba español por lo que toda su explicación fue dada en coreano, pero estaba acompañada de otra profesora que hacía la traducción simultáneamente, para aquellas personas que no tenían conocimiento del idioma.

Durante la explicación se dijo que existen tres tipos de sonidos dentro del canto tradicional, los cuales se diferencian dependiendo del público al cuál este dirigido. Estos pueden ser:

- 1) 민요 [minyo] → música popular⁸
- 2) 정가 [chongga] → música del palacio⁹
- 3) 판소리 [pansori] → música de plebeyos

⁷ Tomado de: Wikipedia - pansori

⁸ **Minyo**: se trata de un género de música popular que expresaba las emociones, pensamientos y dificultades que la gente del común vivía en su día a día. Este género se cantaba mientras las personas trabajaban, llevaban a cabo rituales o jugaban. El canto tradicional es en sí considerado un arte de tradición oral por lo que en la antigüedad no se llevaba ningún registro de estas composiciones, lo que con el tiempo causó que se fueran olvidando y por ende perdiendo muchas de las historias de los antepasados.

⁹ **Chogga**: se trata de un género especialmente dedicado para tocarlo en el palacio y para los reyes. Normalmente se trataba de poemas muy largos provenientes del chino que se cantaba en un tempo muy lento de manera que el rey pudiera marchar al ritmo de la canción. Al ser un tipo de música exclusiva para los oídos de los nobles, mucha de la gente del común nunca tuvo el placer de escuchar ciertas canciones, de igual manera ya que en la antigüedad no se permitía el acceso de las mujeres al palacio, los cantantes eran únicamente hombres.

Para poder ver la relación entre lengua-cultura-tradición, lo más importante en esta sesión es que en el canto tradicional se puede ver también la manifestación de la jerarquización en las formas de tratamiento reflejadas en la lengua, pues según esta jerarquización solo los privilegiados podían escuchar cierto tipo de música (música del palacio), mientras el resto debía conformarse con la música popular y la música de plebeyos. Hoy en día, aunque no se sigue aplicando a la música, esta tradición sigue muy vigente en la lengua con algunas modificaciones; ya no se habla de reyes, plebeyos y gente del común, pero sí de estratos o rangos sociales.

De igual forma, es importante mencionar que dentro de estas tres modalidades el pansori es la que más se ha conservado a través del tiempo y la que más se practica y fomenta en el presente. Al ser el género más representativo del canto tradicional coreano, en el 2003 fue reconocido como patrimonio inmaterial de la humanidad por la UNESCO. El hecho de que sea un elemento tan representativo de la cultura tradicional coreana, explica su aparición en los espacios extra-curriculares del instituto para darlo a conocer a muchísima más gente y de esta forma garantizar que trascienda durante mucho más tiempo.

Al parecer, para el instituto era primordial que los estudiantes asistieran a esta clase porque de todas las 10 sesiones que pude observar, esta fue la única que tenía cupos reservados. Esto demuestra la importancia que tiene este tipo de expresión tradicional dentro del bagaje cultural coreano, que el instituto quiere tratar de transmitir a sus estudiantes por medio de sus sesiones extra-curriculares. No obstante, la manera como se presentó en el instituto Sejong no respondía al propósito de darlo a conocer a la mayor cantidad de personas, sino que tenía otro interés, el cual consistía en que las personas que asistían estuvieran interesadas en aprender este aspecto cultural y lo hicieran por medio de unas clases particulares.

De acuerdo con lo explicado por la profesora, anteriormente la música tradicional asiática no hacía uso de la misma escala musical que hoy en día se ha normalizado en todo el mundo, es decir el sistema tonal europeo. Esto dificulta el aprendizaje y la transmisión de este saber, puesto que eran tradiciones en su mayoría orales y no se pasaban a la forma escrita. Hoy en día quedan muy pocas canciones

tradicionales porque por un lado se han ido olvidando y por otro la dificultad de su técnica desmotiva a las personas a aprenderlas.

En esta última premisa podemos ver una vez más que la transmisión de los conocimientos tiene que ser consciente y que la generación que tiene la batuta para proseguir con la tradición, debe tener las ganas y la motivación de recibir este conocimiento, en caso contrario, termina perdiéndose en el tiempo. Dicho de otra forma y retomando las palabras de Arévalo “las personas vienen y se van, pero la cultura perdura en la medida que una generación la transmite a la siguiente” (2012: 3)

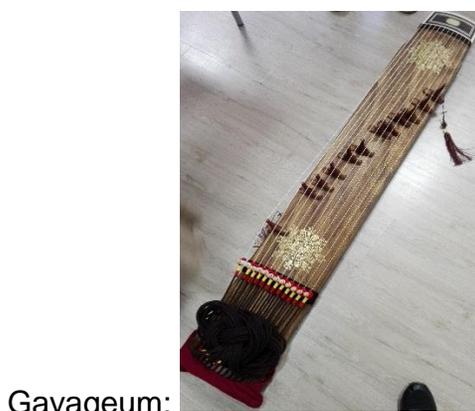
Otra sesión que va muy de la mano con la del canto tradicional es la de la **música tradicional**, no solo por el hecho de ser tradicionales, sino también porque comparten características como la de la jerarquización mencionada previamente, o la de música tradicional que se relaciona con el pansori como lo es el Arirang que es una canción (narración cantada) considerada como un himno nacional coreano.

A diferencia de la anterior, esta sesión contaba con un componente práctico en donde se mezclaba el conocimiento que nos acababan de transmitir, con la lengua coreana. Al parecer, estaba diseñada un poco más pensando en aquellas personas que tenían más contacto con el idioma, por lo menos en su forma escrita, pues parte de la actividad consistía en que los asistentes debían ser capaces de leer una hoja escrita totalmente en Hangul sin transcripción fonética (en el caso de aquellos que no supieran leer coreano).

Esta canción, en especial, es otro de los iconos de corea que todo aprendiz del idioma debe haber escuchado por lo menos nombrar. Es tan emblemática que su nombre lo llevan cadenas de televisión y radio. Lo han utilizado como títulos de dramas y películas, entre otras cosas. En la sesión, la profesora de música explicaba su deseo de enseñar esta canción como un modo de “mostrar y dar a conocer un poco más su cultura”, puesto que a pesar de que la letra es siempre la misma, la melodía cambia dependiendo de los factores culturales particulares de las diferentes regiones del país.

En esta sesión, más que hablar de música, se habló sobre los instrumentos tradicionales entre los cuales se mencionaron al sogum [소금] (flauta de 6 orificios) y el gayageum [가야금] (instrumento de cuerdas), instrumentos muy utilizados en la música típica coreana. A lo largo de la sesión la profesora se centró mucho más en el gayageum, lo cual podría deberse a que es un instrumento que en occidente no se conoce a pesar de que para los coreanos es parte fundamental de sus tradiciones que representa muy bien parte esencial del sonido ancestral coreano. Por ejemplo, es con este instrumento que van acompañadas todas las versiones del Arirang.

Este instrumento es tan representativo de la cultura tradicional coreana que el instituto Sejong cuenta con casi una decena de gayageum, que importaron a Colombia con el fin de darlo a conocer a los extranjeros y especialmente a los participantes de las sesiones extra-curriculares. Aunque en el instituto también se puede ver otro tipo de instrumentos tradicionales como los que se utilizan en el Samulnori¹⁰, los que se encuentran en mayor cantidad son el gayageum.



Gayageum:



Sogum:

A pesar de ser un instrumento implementado en la música tradicional, la profesora afirmó que hoy en día algunos grupos musicales trataban de utilizarlo en

¹⁰ **SamulNori** es el nombre de un grupo de cuatro músicos dinámicos dedicados a interpretar y preservar la música y la danza tradicional coreana. En coreano, las palabras “sa” y “mul” significan “cuatro cosas”, y “nori” significa “tocar”. SamulNori hace referencia a cuatro músicos que tocan y bailan al son de cuatro instrumentos de percusión diferentes.

composiciones más modernas para darle un toque antiguo. Una vez más podemos ver el intento de retomar costumbres ancestrales y darles vida con un ligero cambio, pero siempre teniendo en mente la conservación de las tradiciones.

De esta sesión, es importante resaltar algo que yo llamaría “la cultura a ras de suelo”, una cultura que gira en torno al ondol, en el cual se profundizará más adelante. Dado que antiguamente el suelo era lo que transmitía el calor dentro de las viviendas, era normal que las personas llevaran a cabo todas sus actividades en el piso. Debido a esto, tanto los muebles como costumbres relacionadas a quitarse los zapatos al llegar al hogar se fueron adecuando a este estilo de vida. Esta cultura se mantiene entre los asiáticos tradicionales a pesar de la introducción de las prácticas occidentales que ha venido modificando su estilo de vida. Ejemplo de ello es lo narrado por la profesora, al mencionar que el gayageum es un instrumento que en un principio se tocaba sentado en el suelo y que hoy en día, en algunas presentaciones, utiliza una base para permitir que el músico pueda sentarse en una silla. Sin embargo, cuando se busca una representación más fiel a la tradición, los músicos se sientan en el piso.



Por otra parte, otro elemento que llamó mi atención tanto en esta sesión como en la anterior, fue el hecho de que antiguamente la música que se tocaba dentro del palacio estaba reservada únicamente para los hombres, puesto que las mujeres no podían entrar libremente a este recinto, es decir que había restricciones muy marcadas por el género. En la lengua coreana todavía hay vestigios de esta diferenciación entre hombres y mujeres, pues existen formas de tratamiento y expresiones que solo se espera que utilicen las mujeres y otras que son solo utilizadas por los hombres. Por ejemplo, la más común entre todas se presenta cuando una mujer, para interpelar a otra tiene que llamarla 언니 [onni], y con un

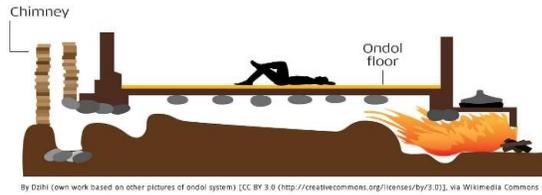
hombre 오빠 [oppa] en caso de que sean mayores; en el caso de los hombres cambia, estos tienen que llamar 누나 [nuna] a las mujeres y 형 [hyung] a los hombres mayores. Estas formas de tratamiento están presentes en todas las conversaciones entre coreanos. En las sesiones se pudo ver esta distinción cuando las profesoras hablaban entre sí dado que una es la profesora titular o cuando la profesora dialogaba con alguno de los conferencistas pues por una parte eran mayores y por otra ellos eran los que tenían el conocimiento de lo que se iba a impartir.

Para los coreanos, toda su historia y tradición son muy importantes pues es lo que los ha llevado a ser la nación que son hoy en día. Retomando la idea de Arévalo, los coreanos han tenido en cuenta que no se pueden quedar en el pasado sin renovar sus costumbres pero que al mismo tiempo tienen que tenerlas muy en cuenta en estos días modernos para no perder la esencia que los diferencia del resto del mundo. Es precisamente aquí donde se puede ver que la tradición es la que pauta la conducta de un pueblo. Para ellos el respeto a los mayores no es algo descabellado, pues se han dado cuenta con el paso del tiempo que aquellos que son mayores han acumulado más conocimiento y experiencias vivenciales, por ende, tienen autoridad para hablar acerca de ciertos temas; autoridad que se expresa explícitamente en las formas de tratamiento y son parte fundamental de los procesos comunicativos.

De otro lado en la sesión de la **vivienda tradicional coreana** [한옥 - Hanok] se encontraron otros aspectos que los coreanos han adaptado al presente a partir de las vivencias y conocimientos del pasado. Un elemento muy “innovador” que crearon los ancestros coreanos para combatir las dificultades climáticas del país es lo que se conoce como 온돌 [ondol]¹¹ que en invierno permitía mantener la casa caliente al calentar el piso de las viviendas y en verano permitía el flujo del viento

¹¹ **Ondol**: (온 caliente – 돌 piedra) es un sistema de calefacción tradicional de Corea. El funcionamiento consiste en el desplazamiento del calor desde el fuego o la estufa hacia la roca que se esconde bajo el piso, hasta la chimenea por donde sale el calor. Hoy en día en vez de utilizar calor a partir del fuego, se transmite por medio de tubos que transportan agua caliente y se extienden por debajo del suelo.

para refrescar los ambientes. En la actualidad a pesar de que la vivienda ha cambiado, de enormes casas a grandes torres de apartamentos, este sistema se adecuó para poder cumplir básicamente la misma función cuando hace frío y cumple un papel indispensable para el bienestar de los coreanos.



En múltiples ocasiones durante esta sesión, las profesoras recalcaron el hecho de que los coreanos consideran que tal como se ingenió el sistema y se construyeron las casas es la perfecta combinación entre CIENCIA y ARQUITECTURA, en el sentido que la construcción es pensada bajo unos parámetros que consideran por ejemplo la posición de la vivienda con respecto al sol o la protección en el invierno sin perder de vista las necesidades del verano. Es precisamente aquí que podemos ver reflejada la definición que hace Shils sobre la tradición, en vista de que la cultura de los Hanok fue heredada hasta la actualidad, transmitiéndose de generación en generación la ingeniosidad de los ancestros para construir este tipo de viviendas de una manera muy funcional.

Como se mencionó anteriormente, para los coreanos es muy importante la jerarquización es decir el espacio que ocupa cada uno de los miembros en la sociedad. Pues bien, la vivienda tradicional muestra exactamente esto, antiguamente, estaba, por así decirlo, estipulada la ubicación de los espacios “asignados” a cada miembro que habitaba la casa.



Es interesante ver cómo en esta sesión están marcados muchos aspectos de lo que conforma la tradición coreana. Se podría decir que es precisamente porque las tradiciones se empiezan a transmitir desde el hogar. Por un lado, podemos encontrar el rol protector, pero a la vez separatista de los hombres que ocupan un espacio más centrado y diferente al de las mujeres y los niños, tal y como sucede en el uso de la lengua mencionado previamente. También vemos el rol que juegan los ancestros dentro de la vida familiar pues a pesar de estar un poco más apartados del núcleo familiar siguen estando muy presentes y siendo venerados por el resto de la familia.

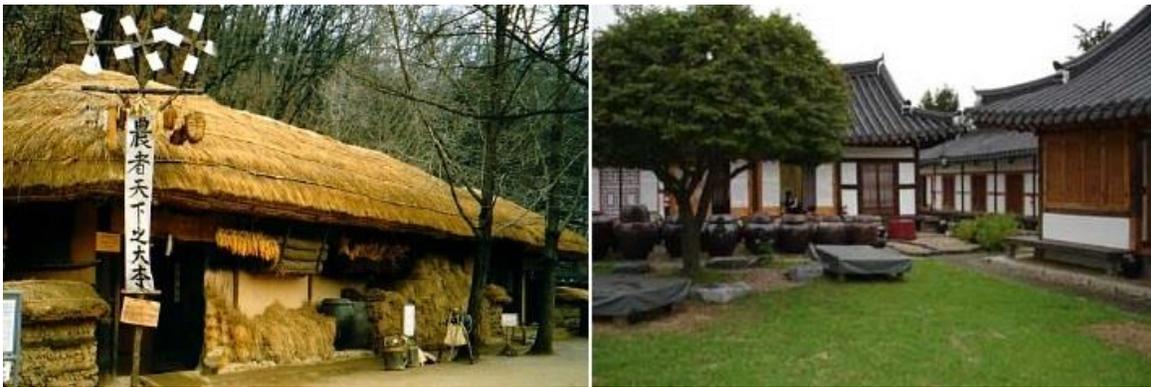
Para nadie es un secreto que las sociedades asiáticas cuentan con un componente patriarcal muy marcado, esto a su vez se evidencia en las formas de jerarquización dentro del idioma, estas no solo se ven influenciadas por la edad o la experiencia, sino que el género también juega un rol importante. Las formas de tratamiento están presentes en todos los aspectos del idioma coreano, tener claridad sobre esto le permitiría a un aprendiz entender, no únicamente las relaciones de género en los procesos de comunicación, sino aprender a hacer un uso correcto de estos al momento de comunicarse en esta lengua, es decir, quién está autorizado para proponer o hablar de ciertos temas, quién puede asignar turnos en la conversación, qué papel le corresponde a los distintos participantes (hombres,

¹² Tomado de: <http://www.sigongmedia.co.kr/kor/sgm/multimedia/interactive.asp>

행랑채: área de los sirvientes, 사랑채: Espacio para los hombres, 안채: Espacio para las mujeres y niños y 사당: Espacio para los ancestros.

mujeres, niños) en una conversación sobre determinado tema. En otras palabras, se trata de ver no solo cómo la estructura familiar se ve reflejada en los espacios que se ocupan en la casa, sino también cómo se reflejan en las interacciones cotidianas.

En esta sesión es increíble ver el respeto que tenían antiguamente los coreanos hacia la naturaleza. Todos los materiales con los que se construían los hanok podían encontrarse al alcance de todos; sin embargo, como siempre, los materiales que se utilizaban dependían de las capacidades económicas de cada familia y por eso se pueden encontrar dos tipos de viviendas tradicionales coreanas, no obstante, las funcionalidades de ambas son prácticamente iguales.



13

La sesión en donde también se hizo mención de las diferencias de rango social dependiendo de los materiales que se utilizan para fabricar objetos es la del **sello**.

En países como Japón, China y Corea, la cultura del sello está muy presente, aunque, tal y como lo recalcó la profesora a cargo, la perspectiva que se maneja sobre este en oriente se diferencia considerablemente de la visión que tiene occidente. Es por eso que al comenzar su presentación la profesora trató de hacer una comparación de la utilización del sello en Corea con la firma en Colombia, con el fin de que los asistentes entendieran un poco mejor la equivalencia. Lo anterior, demuestra muy claramente el consenso al que llegaron todos los coreanos de

¹³ Tomado de: <http://fdzeta.com/temas/hanok-casas-tradicionales-de-corea.16424/>

aceptar esa “marca de tinta” como la firma en nuestro contexto y de esta forma moldearon su concepto de tradición en un objeto personalizado.

A lo largo de esta sesión se explicó la importancia de este elemento en corea, comenzando con su trayectoria a lo largo del tiempo y cómo antes de que se instaurara un objeto concreto, se firmaba poniendo la huella de la mano. De igual forma se manifestó que puesto que esta es una tradición muy antigua y proveniente de China, es decir que se utilizaba aun antes de que se creara el Hangul coreano, en un principio se utilizaban caracteres chinos. Asimismo, se nos explicó que el sello es básicamente la representación personal de una persona y por eso tiene que cumplir con ciertas normas como estar registrado ante el estado. De allí que se puedan hacer contratos o actos escritos formales usando este sello¹⁴.

La actividad práctica que desarrolló el instituto Sejong para los asistentes de la sesión fue crear un sello con el nombre de cada uno, escrito en coreano. Con esta actividad lo que podemos notar es que se refuerza en las personas, a través de la parte práctica y lúdica, un poco más el conocimiento cultural que se acabó de impartir al mismo tiempo que se trata de incorporar la parte del idioma al hacer que escribieran sus nombres en coreano.

Lo que se ve aquí, es que la cultura es representada a través de un objeto y su relación con la lengua tiene que ver con las posibilidades de recoger la esencia de la identidad de los sujetos en un objeto, sin necesidad de expresarla en palabras. En estos términos, el sello no es simplemente el equivalente de una firma, es el medio a través del cual los sujetos hablan de sí mismos.¹⁵

Otra tradición que el instituto busca mantener viva es la que encontramos en la sesión del **accesorio tradicional** en donde se hizo un 보자기[bojagi], es decir un

¹⁴ Este elemento resulta tan curioso para los extranjeros que en una de las áreas más turísticas de Seúl [인사동- Insa-dong] se encuentra una calle llena de lugares en donde se puede mandar a hacer un sello propio. Aquí se pueden encontrar diferentes materiales para hacerlos, desde piedras que parecen finas hasta madera y sin dejar de lado al plástico que es el que es más común hoy en día

¹⁵ Vale decir que el material, el tamaño, la forma, el color del sello, dicen mucho de la condición social del propietario y su pertenencia a círculos sociales.

pañó de para envolver, realizado con la técnica típica coreana del 조각보 [jogakbo] (un estilo de patchwork) que consiste en trabajar con retazos de seda provenientes del 한복 [hanbok] (traje tradicional coreano). Para esta sesión se invitó a una diseñadora de ropa tradicional para que explicara en qué consiste esta artesanía y para guiarnos en la fabricación del bojagi.



Esta sesión, a diferencia de las anteriores, fue casi en su totalidad práctica, pues la finalidad era que cada uno de los participantes pudiera realizar una envoltura de estas con sus propias manos. Como los participantes pudieron notar, la realización de esta artesanía toma tanto tiempo como esfuerzo y es precisamente “el concepto” que este objeto quiere transmitir. Anteriormente, los regalos se daban envueltos en este paño, mostrándole al destinatario lo que los coreanos expresan como su “corazón” o lo que nosotros podemos decir que son los sentimientos y el esmero con el que se realizó este objeto. De nuevo, estamos frente a una práctica que históricamente se ha configurado como un modo de decir, sin usar palabras. Si bien los objetos que se regalan pueden llevar mensajes implícitos, nuestras sociedades occidentales, han preferido las palabras habladas o escritas. Lo que muestran estos objetos es que el sentimiento está puesto en ellos, de manera que las palabras, de cierta forma, sobran.

De otro lado, esta forma de expresión es muy importante dentro de la visión lingüística coreana. Para esta sociedad es normal hacer una división entre la forma de expresarse en cuanto a cómo piensan y cómo sienten, es decir que, a diferencia de occidente, ellos sí le dan un espacio importante a las emociones. Es muy común escucharlos decir que “a su corazón no le gusta algo” o que “a su corazón le duele cierta cosa”. Es de gran importancia que aquellas personas que estén interesadas

no solo en aprender el idioma sino en tener algún acercamiento con un nativo coreano aprendan este tipo de idiosincrasia pues para los occidentales, que están tan acostumbrados a darle prelación a la razón antes que a las emociones, les causa un gran choque cultural y les impide relacionarse favorablemente.

Puesto que este tipo de accesorio tradicional tomaba tanto tiempo para realizar, la diseñadora llevo la mitad del trabajo ya listo para utilizar, lo único que quedaba por hacer era coser ambas partes. Fue interesante ver el choque cultural que le dio a esta señora el enterarse que muchas personas no sabían muy bien cómo realizar esta simple actividad. En Corea desde que están en la escuela primaria se les imparte a los niños una clase llamada “home economics” en donde se les enseña a defenderse en ciertas tareas básicas del hogar. Por otro lado, aquellos que sí sabían cómo coser se preocupaban más por hacerlo rápido que por hacerlo bien, algo que la diseñadora desaconsejaba continuamente. Esto muestra un poco el carácter de los coreanos quienes prefieren que las cosas queden bien hechas. Ciertamente esto también se puede ver con las mismas sesiones culturales extra-curriculares, en donde realmente se toman un tiempo únicamente dedicado a que los estudiantes puedan adquirir un muy buen conocimiento cultural sobre su país que ayude a los aprendices a utilizar la lengua adecuadamente.



Igualmente, la diseñadora explicaba que, puesto que este tipo de artesanía toma tiempo de hacer, está fabricado con seda y tiene un precio elevado, se ha venido considerando cada vez más un objeto de exposición más que cumplir con su verdadera finalidad. Lo que demuestra que las tradiciones se van modificando y

con el fin de que no se pierda, como en este caso, se eleva su prestigio a una obra de arte.

Finalmente, una de las sesiones en donde se puede ver claramente la implementación de la segunda estrategia, que mencionábamos previamente, es la del **concurso de lengua**. Cada año, se lleva a cabo un concurso de lengua coreana en las diferentes sedes de los institutos Sejong alrededor del mundo, donde los estudiantes realizan una exposición, en coreano, sobre un tema propuesto por la institución. Estos temas siempre están relacionados con algún aspecto relativo a Corea. El ganador del concurso tiene la posibilidad de viajar a Corea a representar a su país, lo que, desde mi punto de vista, trata de reforzar la idea de lo importante que es el conocimiento de los contextos reales para poder seguir aprendiendo la lengua puesto que bien podrían premiar a los ganadores de otras formas como por ejemplo con dinero o becas.

La temática propuesta para este concurso fue la de “*un aspecto de la cultura coreana que me enamora*”. Una vez más vemos la importancia que le otorga el instituto a la relación lengua – cultura, puesto que el concurso hubiese podido plantear una temática diferente siempre y cuando se hiciera uso adecuado del idioma. Sin embargo, lo que se les solicitó a los estudiantes fue hablar de aspectos culturales que estos conocieran y les gustaran, lo cual se entiende como una forma de que los estudiantes demostraran el nivel de apropiación de la cultura coreana. En otras palabras, el concurso es una forma de promover aspectos culturales coreanos entre y a través de los concursantes, quienes al presentarse debieron buscar, entender y apropiarse de dichos aspectos.

Los temas que trataron las concursantes, oscilaron entre el siempre mencionado kpop y los doramas coreanos; mencionaron la comida que han tenido la oportunidad de probar y aquella que no han probado; una de las concursantes planteó un tema diferente y habló del taekwondo y del gayageum (instrumento tradicional de cuerdas) y de la forma como pudo experimentarlos y aprender un poco de ellos gracias al instituto; otra expositora debatió sobre la industria del maquillaje en corea; entretanto otras concursantes se manifestaron sobre ciertas

tradiciones, en particular la del respeto hacia los mayores, la moda y los lugares que han visto en doramas o programas de entretenimiento coreano y a los cuales les gustaría ir; finalmente otra de las concursantes se refirió a la historia y creación del Hangul o idioma coreano.

Como se puede ver en estas temáticas hay un fuerte componente cultural según las exigencias requeridas por el instituto. Pero de acuerdo con nuestra ruta de análisis lo que se puede ver es que gran parte de esos temas culturales corresponden a lo tradicional (Taekwondo, Gayagueum, las formas de tratamiento, la gastronomía y el Hangul), es decir que corresponden al aprendizaje de la tradición, de las costumbres o de los comportamientos de los que se hablaba en el discurso introductorio al concurso.

Tal y como se puede apreciar en el cuadro de sesiones realizadas por el instituto desde el 2013, la mayoría de estas fueron presentadas en algún momento en una de estas sesiones extra-curriculares, con excepción quizás de los temas que aludían a los lugares que les gustaría conocer. Esto demuestra que la estrategia usada por la institución se ve reflejada en la apropiación de los temas culturales por parte de los estudiantes, pues aproximadamente la mitad de los temas tratados, hablaron sobre temas tradicionales y la otra mitad de temas modernos; la misma proporción de como lo ha hecho el instituto en sus sesiones extra-curriculares.

Otro factor cultural que hizo su aparición dentro del concurso de lengua, fue la utilización de buscadores propios de Corea del Sur como lo es Naver (versión del Google en este país) para poder encontrar información mucho más precisa. Con esto podemos ver cómo, una vez más, se plantea una interacción entre los factores modernos y los tradicionales, pues al hacer uso de estas nuevas tecnologías, la concursante pudo encontrar información exacta sobre un tema tradicional propio de Corea como lo es la historia y creación del Hangul. La exposición de esta concursante provocó gran sorpresa en uno de los jurados, quien reconoció un interés más acentuado en la cultura coreana por parte de los estudiantes extranjeros que por parte de los mismos coreanos.

Teniendo en cuenta el testimonio de este jurado, podemos decir que para que algo se vuelva una tradición no basta con aspirar a que ese elemento (ya sea un objeto, una creencia, un conocimiento...) sea transmitido de generación en generación como se cree, sino que aquella generación encargada de acoger el conocimiento esté dispuesta a recibirla, de lo contrario todo ese saber puede encontrar su fin. Por ende, toda transmisión de tradiciones es una actividad que se debe hacer conscientemente de modo que perduren y lleguen hasta el presente. En las palabras de Arévalo “lo que del pasado queda en el presente, eso es la tradición. La tradición sería entonces la permanencia del pasado vivo, en la memoria colectiva, en el presente” (2012: 3).

En el caso del instituto, se podría decir que está tomando dos posiciones, tanto la del ente que recibe y preserva el conocimiento tradicional de las generaciones pasadas, como aquel que la transmite a quienes estén interesados en recibir ese conocimiento. En cierta forma lo que está haciendo el instituto es promover esa memoria colectiva entre personas que están interesadas en corea como un modo de mantener sus tradiciones vivas, pero más que eso, como un modo de introducir el coreano en el mercado lingüístico colombiano, y las prácticas culturales orientales en un contexto ya globalizado como el nuestro.

8.3 La modernidad en espacios extra-curriculares

Esta sesión es una de las más importantes dentro de este proyecto de investigación, pues no solamente refleja el conocimiento que los estudiantes del instituto Sejong manejan sobre los factores culturales relacionados con la tradición coreana, como ya se vio, sino también los factores culturales en la modernidad, como se verá a continuación.

Tal y como lo mencione, aproximadamente la mitad de los temas que se trataron a lo largo de este concurso trataban de temáticas modernas. Muchos de los temas más recurrentes (Kpop, doramas, películas...) se desarrollarán con mayor

profundidad más adelante en este trabajo. Por ahora, cabe resaltar que el hecho de que dentro del concurso se haya hablado de estas temáticas, tiene mucho que ver con “la ola coreana”. Es esta “ola” la que en los últimos años se ha dedicado a despertar el interés del mundo por las diferentes formas de entretenimiento coreano y, a partir de ahí, ha abierto muchas puertas para que la cultura contemporánea de este país se expanda de la forma como lo ha hecho.

Muchas de las concursantes hicieron mención de alguno de estos tópicos como punto de inicio para empezar a interesarse en todo lo que se relaciona con Corea, ya sea su gastronomía, sus actores, su geografía, etc. y por ende para comenzar a estudiar el idioma.

Desde mi experiencia como estudiante de coreano como lengua extranjera puedo identificarme plenamente con estas concursantes, pues en mi caso, también fue a través de la cultura pop coreana que empecé a interesarme en los diversos factores culturales que podía ver a través de sus doramas, películas o canciones. Lo curioso, fue darme cuenta de que una vez que llegué a Seúl sabía cómo afrontar ciertas situaciones, cómo hacer uso de la tarjeta de transporte, inclinarse al agradecer y hasta sabía decir palabras básicas que ayudaban a interactuar (mínimamente) con los locales. Todo esto porque lo había aprendido a través de algún programa.

A través de este concurso de lengua podemos ver que el instituto ha ayudado a construir entre los estudiantes identidades culturales y sociales como parte del proceso de formación, pues estos estudiantes con el tiempo empiezan a crear un sentido de pertenencia con todos aquellos que participan tanto en las clases normales como en las extra-curriculares. En otras palabras, todo de lo que se habló dentro del concurso es algo propio de corea y cualquiera que estuviera presente necesariamente debía tener conocimiento sobre esto.

Una de las sesiones relacionada con el concurso de lenguas, pero a la cual se le dedico su propia sesión, fue **¿Cómo hacer un programa de televisión?**, haciendo especial énfasis en los doramas (telenovelas coreanas). Para esta charla, se invitó a un productor de la importante programadora KBS (una vez más podemos

ver la trascendencia de los invitados). Naturalmente el invitado no hablaba español, por lo que la profesora tenía que hacer la traducción simultánea.

A pesar de que en su presentación diferenció cuatro tipos de programas de televisión dijo que iba a explicar el dorama, dado que era en lo que los participantes más se interesaban. Por lo general, los procesos de realización de este programa no difieren de las producciones colombianas. Sin embargo, hay unas cuantas diferencias que llamaron la atención de los asistentes. En primer lugar, puesto que las novelas coreanas son bastante cortas (aproximadamente 16 a 20 capítulos) la grabación de estas se hace casi en simultaneo con su transmisión. En cambio, en otros países la producción debe estar casi terminada para sacarla al aire. Esto nos lleva a hablar del papel tan importante que tiene la opinión pública sobre el desarrollo del programa, porque a través de los comentarios que los televidentes vayan haciendo en las redes sociales, estos pueden hacer que se modifique la trama.

Es interesante que esto se muestre en los espacios extra-curriculares del instituto ya que les muestra a los asistentes el gran poder que tiene la opinión pública en Corea, y no únicamente en áreas como el entretenimiento, sino en todas las esferas sociales. Esto lo que muestra es que al ser una comunidad que piensa principalmente en el bien común antes que, en el individual, la opinión de los demás tiene un gran peso y puede lograr que muchas cosas se modifiquen. Lo anterior claramente difiere de la visión egocéntrica que se maneja en occidente, por lo que con esta sesión los participantes pueden agregar a su conocimiento de “la visión oriental” la importancia de la colectividad y del reconocimiento del otro, que por supuesto empieza por los modos de interactuar y de comunicarse.

Como lo mencioné antes, los doramas juegan un rol importante dentro de la transmisión de factores culturales, especialmente aquellos que se dan cotidianamente. Es a través de estas novelas que los televidentes aprenden costumbres, expresiones básicas, formas de tratamiento, interacción entre personas, etc. Es decir, que es una de las formas más fáciles y entretenidas de aprender sobre esta cultura y una gran fuente de conocimiento lingüístico.

En los últimos años y gracias a la ola coreana, la proyección de las telenovelas coreanas se ha expandido a todas partes del mundo, logrando que mucha más gente pueda tener conocimiento sobre su estilo de vida y sus costumbres. Esto ha generado mucho interés en su cultura, causando que los mismos coreanos se sientan presionados por mostrar la mejor versión de sí mismos. Es por esta razón que, como es común hoy en día, recurran a ciertas estrategias, como lo son los efectos especiales, para proyectar esta imagen de perfección.

Otro aspecto que resulta relevante de comentar de esta sesión, es que, según el director, para realizar una escena, se graban varias tomas desde diferentes puntos de vista y se repiten constantemente hasta que quede como el director lo desea; es decir que para una escena de un minuto en el dorama pueden haber horas de grabación detrás. Esto demuestra la dedicación de los coreanos porque las cosas queden perfectas sin importar cuantas veces lo tengan que repetir. Lo mismo aplica al momento de aprender el coreano, pues al no haber similitudes entre las lenguas se requiere de mucha repetición, memoria y ayudas externas que puedan reforzar el conocimiento lingüístico. Mi experiencia como aprendiz del coreano, me mostró la paciencia y la constancia con que los profesores asumen su tarea. Después de todo, aprendí que todas sus prácticas tienen la misma esencia.

Otra de las temáticas que ha tenido mucho impacto a nivel mundial en los últimos años es la de la cultura cinematográfica coreana. En el instituto, se destinó toda una sesión para ver la **película “lluvia de acero”**¹⁶. Primero que todo, es importante recalcar que este filme se encuentra en Netflix, canal privado que opera en muchos países del mundo, por lo que es posible suponer que una producción cinematográfica coreana ya ha sido vista en varios países. Vale decir que, en esta plataforma, el audio únicamente aparece en su versión original, pero viene subtulado en español o en inglés, lo que permitió su comprensión durante la sesión.

¹⁶ “Steel rain”

Esta película gira en torno al conflicto político existente entre Corea del Norte y Corea del Sur, narrado desde el punto de vista del país del Sur, una Corea más occidental y, por supuesto, más moderna que la del Norte.

Tal como se mencionó en el marco teórico, la industria cinematográfica y en especial esta película, funciona como una “ventana abierta al mundo”. Pues es a través de este arte que podemos viajar sin salir de nuestras casas y enterarnos, a grandes rasgos, de lo que pasa al otro lado del mundo.

Es intrigante ver que, aunque es claro que el “número uno” al que se referían en la película era Kim Jong-un¹⁷, en ningún momento se dijo su nombre ni mostraron la cara del actor que lo estaba representando. Muchos otros aspectos pueden mencionarse frente al tratamiento del conflicto entre las dos Coreas en la película, pero lo interesante aquí es ver cómo el tema político aparece haciendo parte de la cultura. Aunque es un tema que, suponemos, prefiere abordarse mediante una película muy moderna en su producción, evadiendo la exposición directa de la situación real, es de notar su preocupación por incluir la política como tema y como práctica cultural. Sobre este aspecto, considero que es importante profundizar con el fin de explorar cómo entra el tema político en los procesos comunicativos de los coreanos, de hecho, si es un tema del cotidiano, o si es un tema tabú.

Lo único que se pudo evidenciar es que a pesar de que el conflicto entre estas dos naciones está vigente y ocupa un lugar importante en la historia de la península coreana, dentro de las sesiones presentadas en el Instituto Sejong, a esta temática no parece otorgársele un papel relevante pues a lo largo de los años solamente se ha hablado en dos ocasiones de asuntos afines a este conflicto político. Debido a cuestiones de tiempo, no se pudo indagar el motivo por el cual no se profundiza más sobre esta temática en el Instituto Sejong. Sin embargo, a futuro sería importante e interesante poder llegar a conocer las razones que proporcione esta institución.

¹⁷ 3° gobernante de la República Popular Democrática de Corea y presidente del partido del trabajo de Corea.

Hay que decir que a pesar de que esta es una película coreana, sus componentes son muy distintivos de lo que se espera de una película de Hollywood, es decir que tratan de mostrar el conflicto en clave de “buenos” y “malos” espectacularizando el problema político. Sin embargo, debe reconocerse que tratan de mantenerse fieles a la forma de ser de los coreanos y a sus prácticas.

Al ver esta película los asistentes a esta sesión podían darse cuenta cuál es la perspectiva que se tiene sobre esta guerra en Corea del Sur y cómo estos la proyectan hacia sus vecinos. En una escena donde supuestamente iba a estallar la guerra entre las dos naciones, todos en Seúl seguían con sus actividades como si no fuera nada, algo que uno de los personajes principales recalcó. Esto no es únicamente una representación de la película, pues durante mi estadía en Seúl la relación entre las Coreas se deterioró al punto que Kim Jong-un amenazó con una “lluvia de fuego” y la comunidad internacional parecía alarmada. Sin embargo, en Corea del Sur parecía que las cosas estaban completamente normales, la gente seguía con sus actividades habituales.

Un aspecto lingüístico que fue bastante evidente en esta película y que fue aún más relevante para los estudiantes de coreano, es la diferencia lingüística existente entre el coreano que se utiliza en el norte y aquel que se implementa en el sur. Pues su diferencia no solo se encuentra en el acento, también se ve reflejado en el concepto temporal y las situaciones sociales por las que han pasado ambas sociedades. Al ser un régimen, el lenguaje utilizado por los coreanos del norte emplea términos más vinculados a aspectos militares como por ejemplo camarada, el comandante, el gran líder. Contrariamente, en el país del sur, al verse sometido a la internacionalización y a la instalación de una inmensa base militar estadounidense en su territorio, tienen incorporados muchísimos anglicismos.

Otra temática en donde se pueden ver los anglicismos claramente es dentro del **Kpop** ya que aparecen muy seguido, no obstante, en la canción que se utilizó durante la sesión¹⁸ dedicada a este género musical no aparecieron. Para llevar a cabo la actividad, la profesora entregó una hoja con la letra de la canción escrita en

¹⁸ Bom Bom Bom – Roy Kim

hangul (grande y negrilla), la fonética de esta y su traducción estaba en español. En la página, también se podían ver unos espacios en blanco que los asistentes debían llenar en hangul una vez hubieran escuchado la composición. Después de escuchar la canción, por lo menos dos veces, la profesora empezó a leer desde el principio, pidiendo que repitieran después de ella y corrigiendo la pronunciación de ser necesario. Cuando iban apareciendo los espacios en blanco, preguntaba a los asistentes qué palabra debía ir allí y daba corta una explicación sobre esta.

Con esta metodología se logró practicar varios aspectos: primero, se puede decir que esta es una de las sesiones en las cuales los asistentes, pero en especial estudiantes, tuvieron que utilizar más el coreano. Por una parte, se ejercitó la audición al escuchar sonidos a los que normalmente no se está acostumbrado al ser un nativo del español. Lo mismo ocurrió con la parte vocal, dado que existen muchas (formas) pronunciaciones que no son “normales” para los hispanohablantes. Igualmente, ejercitaron la parte vocal, dado que también hay pronunciaciones en este idioma que no son “normales” para los hispanohablantes. El número de repeticiones para cada oración fueron considerables.

Esta canción, a pesar de sonar bastante animada, cuenta una historia muy melancólica y hace alegorías relacionadas con cambios de estación en donde la primavera representa un comienzo y el invierno es un final. Este tipo de alegorías no se emplean simplemente en esta canción, es muy común encontrarlas por doquier. Para los coreanos, que están acostumbrados al cambio de estaciones, estas referencias pueden ser fáciles de reconocer y algo muy natural al momento de expresarse. No obstante, para los asistentes colombianos, las temporadas no se encuentran en su cotidianidad, por lo que puede que se les dificulte hacer la relación y no le encuentren sentido a la canción.

Como se puede ver en la tabla de sesiones realizadas en el instituto Sejong desde el año 2013, el kpop en todas sus formas (letras de canciones, coreografía) es uno de los temas más recurrentes. Esto se debe a que, en las últimas décadas, gracias al impulso de la ola coreana, este género musical se ha vuelto un símbolo representativo de la cultura pop coreana; hoy en día muchos artistas hacen tours

mundiales y a donde quiera que van llenan estadios. Todos sus fans cantan sus canciones así no sepan qué es lo que están diciendo, empiezan a crear un sentido de pertenencia con este movimiento y desarrollan una jerga que solo conocen aquellos que se sienten atraídos por este movimiento. Lo que logra el instituto, es atraer a todas estas personas que se sienten cautivadas por este género musical, por los artistas, por todo el mercado que se hace en torno a esto, y darles un espacio en donde puedan seguir desarrollando su interés, pero con una guía que les ayude a comprender a fondo lo que estos artistas quieren expresar y cómo se relaciona con su país y su cultura.

Por último, encontramos la sesión de **la cuarta revolución industrial**, en donde también fue invitada una experta en el tema que hace parte de la empresa Samsung. Ella explicaba que el término es relativamente nuevo en Corea, y consistía en una transformación significativa de toda la producción industrial al fusionar las tecnologías digitales e Internet con la industria convencional.

La expositora hacía caer en cuenta a los asistentes que hoy en día todo está interconectado, es más, que nosotros mismos lo estamos todo el tiempo y en cualquier lugar, sin necesidad de tener un computador, ya que estos fueron remplazados por dispositivos portátiles (celulares). Según la expositora estos dispositivos se podrían considerar como uno de los impactos más grandes de la tecnología, pues eliminan los límites que existían previamente. Esto ha cambiado nuestro estilo de vida, al punto de que algunas personas no pueden sentirse mentalmente tranquilos si no se sienten conectados.

Corea no es ajena a esta revolución, todo lo contrario. A diferencia de Colombia, Corea se encuentra en un lugar mucho más adelantado. Fue precisamente eso lo que se les mostró a los participantes de esta charla, en este caso la conexión que se hizo con el lenguaje no necesariamente fue dada entre los idiomas coreano y español, sino con el lenguaje de la modernidad. En esta charla se mostró que se está evolucionando tanto al punto de que ya no vamos a tener que comunicarnos únicamente con las personas, sino que los objetos también van

a ir desarrollándose hasta comunicarse con nosotros. La realidad de la inteligencia artificial está cada vez más cerca.

Obviamente, para los colombianos en donde el manejo de las TIC no se encuentra tan desarrollado como en Corea, ver que en este país la implementación de tecnologías como “internet of all things”¹⁹, de la cual nos habló la expositora durante esta sesión, están muy bien implementadas, es un gran choque cultural y se puede ver incluso como algo futurista. Es decir, esta es un tipo de lenguaje con el que aún no hemos tenido contacto, pero que gracias a la mediación del instituto podemos identificar.

No se puede dejar de lado el concepto visto en el marco teórico el cual estipula que la transformación cultural de la sociedad moderna se debe, sobre todo, al ascenso del consumo masivo. Uno de los factores que contribuye a esta transformación son precisamente las líneas de ensamblaje con el fin de producir en masa, algo que se encuentra completamente relacionado con la cuarta revolución industrial al buscar maximizar la producción, tratando de minimizar en lo posible los residuos a través de la implementación de las nuevas tecnologías.

Como bien se sabe, los países asiáticos han desarrollado a la perfección las líneas para producir en masa; en Corea grandes marcas como Samsung, LG, Hyundai y muchas más han llevado al país a posicionarse como una de las potencias comerciales del mundo que se caracteriza por su buena calidad a un precio moderado. Desde el punto de vista de los asistentes a la charla lo que dejó en evidencia la conferencista fue el hecho del constante balance que rige dentro de esta sociedad, pues no sirve de nada hacer un trabajo mediocre y cobrar mucho por este o por el contrario realizar un excelente trabajo que este lejos del alcance de las personas.

Además, también con la producción en masa responsable, decía, lo que se busca es la utilización responsable de los materiales con el fin de no hacer más de

¹⁹ Internet de todas las cosas: El internet de las cosas es un concepto que se refiere a una interconexión digital de objetos cotidianos con internet. Alternativamente, el internet de las cosas es la conexión de internet con más cosas u objetos que con personas.

la cuenta para que queden sobras y malgastar los recursos. Esto muestra una vez más el compromiso y la conexión que sienten los coreanos con la naturaleza, y en especial teniendo en cuenta estos momentos difíciles por los que está pasando.

9. Conclusiones

A lo largo de este trabajo de investigación se evidenció la importancia de la enseñanza de los factores culturales en un instituto de enseñanza de una lengua asiática. Por lo general, en los institutos de idiomas, esta práctica ha ido ganando terreno y se ha venido implementando más y más, no obstante, por una parte, los temas de los que se hablan suelen ser muy restringidos y repetitivos (la gastronomía, cine, lugares emblemáticos, etc.); por la otra, siguen tratándose muy superficialmente, no se profundiza en ellos de la forma en que se debería.

Está claro que, al tratarse de un idioma oriental, la enseñanza del coreano necesariamente se diferencia de las metodologías implementadas en occidente para la enseñanza de sus lenguas. Sin embargo, se ha podido demostrar que la forma como el instituto Sejong ha pensado estas sesiones extra-curriculares ayuda, no solo a los estudiantes de coreano, sino a todos aquellos que estén interesados en esta cultura, a formarse una idea de la “visión del mundo” asiático y más específicamente del conocimiento, experiencias y habilidades coreanas.

Esta cuestión quedó claramente documentada en todas las sesiones, no obstante, en el concurso de lengua se destacó aún más, pues las concursantes lograron mostrar tanto al público como a los jueces la aprehensión de los temas culturales en sus exposiciones, al mismo tiempo que demostraban que eran lingüísticamente capaces de expresarse de forma adecuada en coreano con todas las reglas socio-culturales que impregnan este idioma. En últimas, era un modo de ver los resultados de articular la lengua y la cultura promovida por el instituto.

Por otra parte, el instituto Sejong, a través de las clases extra-curriculares impartidas en los años que lleva instalado en Colombia, muestra la importancia de mantener el equilibrio propio de su cultura, entre las prácticas tradicionales y las prácticas modernas. Al ser un país con tantos años de historia, los coreanos se han dado cuenta que hay muchas costumbres que no se pueden dejar atrás porque son estas quienes los definen. La arquitectura de los hanok los diferencia de la edificación de sus vecinos los japoneses y los chinos, el pansori cuenta sus vivencias ancestrales, la cultura del sello los representa personalmente y la técnica implementada para hacer el bojagi muestra “el corazón” con que lo realizan.

Sin embargo, al mismo tiempo se han dado cuenta de que no se pueden estancar en el tiempo y también han desarrollado nuevas prácticas que los han hecho sobresalir en la actualidad como lo son las diferentes formas de entretenimiento es decir el kpop, los doramas y las películas, al igual que las nuevas tecnologías que han desarrollado y que están implementando con el fin de seguir modernizándose.

Es necesario resaltar la importancia que ha tenido “la ola coreana” en el desarrollo y la expansión de la cultura de este país a todos los rincones del mundo. Es gracias al empeño del gobierno coreano que se ha desarrollado esta estrategia de visualización, así como el número de estudiantes de coreano como lengua extranjera ha venido aumentando considerablemente en los últimos años y por ende que el número de institutos Sejong en diferentes países del mundo se ha incrementado. Es gracias al impacto que ha tenido este movimiento que se les dio un lugar especial a las sesiones extra-curriculares, pensando en que fueran abiertas al público para que muchas personas más pudieran participar y conocer de la cultura coreana.

Teniendo en cuenta el recuento de todas las sesiones extra-curriculares que se han llevado a cabo en el instituto y en particular de las 10 sesiones observadas, es posible hacer dos observaciones:

- Por una parte, aunque a primera vista la distribución entre las temáticas que tratan sobre la tradición y aquellas que hablan sobre la modernidad son casi

perfectamente equilibradas, se puede ver una pequeña inclinación sobre los temas contemporáneos pues son estos los que atraen a mucha más cantidad de participantes a las sesiones. Dado que la ola coreana está en pleno auge, muchos jóvenes se sienten más atraídos por las sesiones en donde aprenden sobre coreografías, o donde pueden compartir con sus compañeros experiencias sobre un capítulo de un dorama. Esta puede ser una estrategia para poder ir captando la atención de las personas y después poder mostrar todos los otros aspectos culturales que tienen para ofrecer.

- Por otra es que, en la programación de las sesiones casi siempre las temáticas van intercaladas, es decir que el instituto trata de transmitir esa característica propia de los coreanos por mantener un equilibrio, de mostrar la utilidad tanto de las costumbres como los enfoques novedosos sin saturar a los participantes con un solo aspecto de la cultura coreana.

Como se puede ver en las estadísticas de las sesiones, la temática que es más recurrente es la de gastronomía. Bien que a lo largo del texto se hizo hincapié sobre el hecho de que estas clases son un poco cliché dentro de los currículos de los diferentes institutos, lo que diferencia esta sesión de la de los demás institutos es el hecho de que aquí se trata de profundizar en el conocimiento de los estudiantes. Por un lado, se traen los ingredientes verdaderos con los que se preparan los platillos y se presentan los nombres en coreano puesto que es difícil hacer la traducción al español. También se les da la oportunidad a los propios estudiantes de preparar ellos mismos los alimentos de la forma que se preparan normalmente en Corea²⁰, lo que crea una conexión con la cultura gastronómica coreana que difiere de otros institutos, ya que la mayoría de veces solo se hacen degustaciones de los platos típicos. Aunque la gastronomía no fue uno de los temas de las 10

²⁰ En la cultura gastronómica también se pueden notar rasgos culturales muy particulares de corea, pues al igual que en los aspectos sociales, la comida se comparte y no está marcado el concepto de plato propio. En corea es costumbre comer como base arroz o fideos acompañado de varios otros platillos pequeños que son los que se comparten con el resto de la familia o con quien se comparta la mesa. Por lo general la preparación de estos platillos es realizada en grandes bowls y con las manos.

sesiones analizadas me parece importante mencionarla, pues la naturaleza de esta sesión puede extenderse perfectamente a otras sesiones como el canto tradicional o el accesorio tradicional.

A pesar de que el enfoque de las sesiones extra-curriculares no se encuentra en los aspectos lingüísticos del idioma, estas sesiones ayudan a desarrollar en los estudiantes un factor pragmático que es de vital importancia dentro de cualquier idioma pero que tiene aún más relevancia dentro de una lengua asiática como lo es el coreano, debido a la gran cantidad de reglas culturales que lo impregnan y que se tienen que tener en cuenta al momento de hacer uso de este.

Estas sesiones que ofrece el instituto Sejong son el espacio perfecto para interactuar con los componentes culturales coreanos a los cuales no se tiene acceso aquí en Colombia, y de forma “controlada”, con el fin de comprender y aclarar cualquier duda que vaya surgiendo. Además, el hecho de que las charlas sean impartidas por expertos, que vienen desde Corea, incrementa el valor de estas sesiones al volverlas aún más legítimas pues los conocimientos son transmitidos por personas que en verdad saben de lo que están hablando.

A través de las diez sesiones observadas pude darme cuenta de la importancia que el instituto Sejong le da al componente práctico como forma de apelar al interés de los asistentes y de igual forma que estos se apropien de los temas vistos en estos espacios extra-curriculares. El hecho de permitir que los asistentes interactúen con prácticas culturales reales hace que estas personas comprendan aún más cómo se interrelacionan las reglas socio-culturales y lingüísticas dentro de este idioma, y no se queden solamente con las mismas metodologías que normalmente se implementan dentro de una clase de idiomas.

Otro aspecto importante que se desprende de las sesiones culturales de tipo práctico es el hecho de que todas las artesanías o aprendizaje de cualquier forma artística que se llevan a cabo durante esas clases están hechas con materiales de muy buena calidad y terminan siendo para los mismos estudiantes. En otras palabras, los participantes no solamente aprenden cómo se realizan, las máscaras tradicionales, el bojaki o cualquier otro arte manual, sino que estos se convierten en

obras de arte que pueden exponer en sus casas o regalar a sus seres queridos. Estos “recordatorios” lo que hacen es, una vez más, reforzar la relación de los asistentes con la cultura coreana y al momento de tener que explicar a sus seres queridos en qué consiste dicha manualidad, ellos tendrán que hacer uso del nuevo vocabulario que adquirieron a lo largo de la sesión.

A pesar de que estos espacios están mucho más definidos en los institutos de lenguas orientales, la metodología que implementan debería tenerse en cuenta por parte de otras instituciones de idiomas occidentales. Esto con el fin de brindarle herramientas a los estudiantes que los ayuden a desarrollar aspectos pragmáticos que son fundamentales para comunicarse adecuadamente en cualquier idioma. En muchos casos los aspectos lingüísticos no representan un problema para los estudiantes, su dificultad se encuentra principalmente en no entienden las reglas implícitas que manejan los idiomas y por ende no saben cómo replicarlas al momento de hacer uso del idioma.

Como resumen de todo lo anterior, se puede decir que la relación lengua- cultura establecida por el instituto Sejong no muestra a la cultura como un componente en la enseñanza de la lengua, sino que la cultura contiene en sí a la lengua, de modo que, al hablar de cultura, al mismo tiempo se habla de lengua y el interés de estos espacios extra-curriculares es precisamente mostrar esta articulación. Así mismo, como una singularidad en la concepción de la cultura, se debe recalcar la idea de la oscilación entre la modernidad y la tradición, algo que, como se demostró en este trabajo, distingue a este instituto de los institutos de lenguas occidentales que conocemos los aprendices de lenguas extranjeras.

Es fundamental recalcar el hecho de que, hasta el momento, no existen muchos trabajos de investigación en español que se centren en la temática planteada por este trabajo de grado o que indaguen sobre asuntos relacionados con lenguas asiáticas. Es más, la poca información que se obtuvo estaba relacionada con procesos de aprendizaje y enseñanza del chino o del japonés, pero nada concerniente al coreano. No obstante, gracias a que los espacios culturales extra-

curriculares del instituto Sejong eran abiertos al público, se logró recoger toda la información necesaria para poder llevar a cabo esta investigación.

Finalmente, es necesario que este estudio se tenga en cuenta en los ámbitos universitarios y en los espacios de aprendizaje de idiomas, es más, en el caso de la carrera de Lenguas Modernas, cobra aún más importancia. El impacto de este trabajo de investigación no solamente tiene que verse reflejado en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas asiáticas, sino que es perfectamente aplicable a lenguas occidentales, como el inglés y el francés, con las cuales estamos más en contacto.

10. Bibliografía

- [Fotografía de Andrea Benavides]. (30 de Julio de 2018). Obtenido de PARQUE-HONOR-COLOMBIA-COREA-10.
- [Fotografía de Saki-chan]. (31 de Diciembre de 2011). *Casas tradicionales de corea*.
- [Fotografía de Steve46814]. (20 de Mayo de 2006). *Pansori performance at the Busan Cultural Center in Busan South Korea*. Obtenido de Wikipedia.
- Arévalo, J. M. (2012). EL PATRIMONIO COMO REPRESENTACIÓN COLECTIVA: LA INTANGIBILIDAD DE LOS BIENES CULTURALES. *Andes*, 23 .
- Bauman, Z. (1999). *MODERNIDAD LIQUIDA*. Fondo de Cultura Económica.
- Bell, D. (1976). *Las contradicciones culturales del capitalismo*. Alianza.
- Brown, P. (2006). Language, culture and cognition: The view from space. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 34(1/2), 64 - 86.
- Byram, M. (1990). Teaching culture and language: Towards an integrated model. En *Mediating languages and cultures* (págs. 17 - 30). Multilingual Matters.
- Cardona, A. M. (2010). *Aproximación a la enseñanza y el aprendizaje de la cultura del japonés como L2: la voz de los docentes (tesis de pregrado)*. Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia.
- Coroama, L. (2016). BRIDGING THE GAP BETWEEN TEACHING LANGUAGE AND TEACHING CULTURE IN A FOREIGN LANGUAGE COURSE AT THE FACULTY OF AGRICULTURE. *Research Journal of Agricultural Science*, 48(3), 14 - 18.
- Duque Guzmán, S. V. (2011). Espacios extracurriculares para el aprendizaje de español como lengua extranjera. *Matices en Lenguas Extranjeras*, 0 (5), 92

- 116. Obtenido de

<https://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/44693/46087>

Glass, G., & Hopkins, K. (1984). *Statistical methods in education and psychology*. Prentice-Hall.

Goldberg, D., Looney, D., & Lusin, N. (2015). *Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, fall 2013*. New York: Modern Language Association of America.

Hall, S. (1992). *Formations of modernity*. Cambridge: Polity Press.

Hernández, Fernández, & Baptista. (2003). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill.

Hübner, K. (1985). Die Wahrheit des Mythos [The truth of myth]. 114 - 116.

James, A. (2016). A systematic theory of tradition. *journal of the philosophy of history*, 10, 1 - 28.

Kim, Y. S., & Hur, S. (17 de Octubre de 2017). Little Koreas around the world: King Sejong Institute celebrates 10th anniversary. Seúl, Corea del Sur. Obtenido de <http://www.korea.net/>

Murillo, J., & Martínez, C. (2010). *Investigación etnográfica*. Universidad Autonoma de Madrid.

Rodriguez Abella, R. M. (2004). *El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras*. University of Verona, Italia.

Sun, L. (2013). Culture teaching in foreign language teaching. *Theory and practice in language studies*, 3(2), 371 - 375.

Wong, J. K.-K. (2004). Are the Learning Styles of Asian International Students Culturally or Contextually Based? *International Education Journal*, 4(4), 154 - 166.

Woo-suk, Y. (Dirección). (2017). *강철비* - Lluvia de acero - Steel rain [Película].

Yang, X., & Chen, D. (2016). Two Barriers to Teaching Culture in Foreign Language Classroom. *Theory and Practice in Language Studies*, 6(5), 1128 - 1135.

Zhu, J. (2012). *Weaving language and culture together : the process of culture learning in a Chinese as a foreign language classroom (PhD en filosofía)*. Universidad de Iowa, Estados Unidos.